3º Básico

Kimelkawe ñi chillkageal

Mapuzugun

Texto de Estudio 3°Básico

Ministerio de Educación

Gobierno de Chile

TEXTO 3basico FINAL.indd 3 03-07-15 18:31

Tami üy _____

Txipanthü tami chillkatulen _____

Tami chillkatuwe ruka _____

TEXTO 3basico FINAL.indd 1 03-07-15 18:31

PEIB 2014
Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación
Gobierno de Chile
Inscripción Registro de Propiedad Intelectual Nº250.798

Equipo Autoría:
Juan Francisco Bascuñán Muñoz
Elisa Loncon Antileo
Verónica Olivia Huaiquilaf Rodríguez
Estela Nahuelpán Burgos
Manuel Huenupe Pavian

Apoyo técnico del Ministerio de Educación:
Jimena Benavides Machuca
Javier Quidel Cabral
Claudio Fuentes Berríos

Equipo Edición:
Juan Francisco Bascuñán Muñoz
Geraldine Gillmore Landon
Sandra Conejeros Fuentes

Traducción:
Verónica Olivia Huaiquilaf Rodríguez

Corrección de textos en mapuzugun:
Javier Quidel Cabral

Diseño, ilustraciones y diagramación:
Geraldine Gillmore Landon

Producción General:
PLANETA SOSTENIBLE

Impresión:
Trama Impresores S.A.

Tiraje:
8.000 Ejemplares

Planeta Sostenible

Txoytugechi zugu
Índice

Presentación.....06

Feypin ñi chemgen ka amulen.....07

Kiñe txoy kimün / Unidad 1.....09

Epu txoy kimün / Unidad 2.....25

Küla txoy kimün / Unidad 3.....39

Meli txoy kimün / Unidad 4.....55

Kechu txoy kimün / Unidad 5.....75

Kayu txoy kimün / Unidad 6.....89

Reqle txoy kimün / Unidad 7.....107

Pura txoy kimün / Unidad 8.....121

Presentación

El texto de tercer año básico de mapuzugun, es un esfuerzo del Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación por avanzar en el conocimiento y desarrollo de la lengua y la cultura del pueblo mapuche.

La implementación de la asignatura de lengua indígena es un desafío reciente que invita al sistema educativo a reflexionar sobre la influencia de la escuela en la pérdida progresiva de las identidades culturales indígenas. En este sentido, la asignatura pretende abrir un espacio de conversación en la escuela y el territorio, que no se agota con su implementación, sino que debe propiciar nuevas formas de comprensión donde lo indígena sea valorado con el mismo estatus que el conocimiento no indígena ha tenido hasta ahora.

Esperamos que en este esfuerzo nos acompañen comunidades educativas que se abran a una nueva forma de educar y territorios comprometidos con la mantención de su lengua y su cultura, esperando que en un futuro cercano sean los propios territorios quienes elaboren material pertinente a su realidad cultural y social.

Ministerio de Educación
Gobierno de Chile
Santiago, septiembre 2014.

Feypin ñi chemgen ka amulen

Ti kimelkawe küla txoy txipantu zew amulniegelu (tercer año básico) ti mapuzugulgeael ta pichikeche, fey kutxankechi reke ñi amulniegen ta zugu ti Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación mew, fey ñi kimgeafel ta mapuche kimün egu kewün.

Ñi amulniegen tüfachi kimeltuwün zugu mapuche kewün mew ka kimün mew fey ta fütxa zugurüke fey magelfi ta ti ñizolkülen amulechi ti kimeltuwün zugu ñi günezuamal ñi chumgechi koneltuzugumeken ti chillkatuwe ruka ta ñi kake anthügen ñi ñamkülerpun ta mapuchegen ka mapuche mogen. Feyta chi zugu mew ti txokiñ mapuche kimeltun (kewün egu kimün) piley ñi gülayael kiñe welliñ ñi gütxamkayael chillkatuwe ruka mew ka kiñe-el mapu mew, fey ñi afnorpun ñi kimeltun mew müten, ka müley ñi witxamnerpuam kake zugu ñi kimniegerpual ka faliltugeafel pu mapunche ñi kimün chumgechi ñi faliltugeken fewla ta wigka kimün reke.

Ügümnieayiñ ñi feytachi küzawkawün mew ñi rekülatew pu txokiñ che chillkatun zugu mew konkülelu ñi gülayal weke zugu mew ñi kimeltucheael ka feytichi pu kiñel mapu mew ñi poyenieafel ta ñi zugugeafel ñi kewün ka ñi mogen, fey pewmagen kiñe anthü pu lofke mapu zewma küzawyafuygün pepil kimelkawe zugu kishu ñi kishu günewün mew, amulele ñi kimün egu kewün.

Ministerio de Educación
Gobierno de Chile
Santiago, septiembre 2014.

UNIDAD

1

Tüfa chi txoy zugu mew kimayiñ:

- Allkütuael ka falintuael itxo fill mapu ñi zugun.
- Günezuamael chem zugu yom txipakey tayiñ kümeke ka wezake femün mew.
- Wirintukuael kiñeke mapuche nemül Iyael mew konkülekelu.

Tradición oral

1. Küme allkütuge fillke zugun mülelu tami wallon mew. Pon atención a los sonidos de tu entorno.

- ¿Kimniefimi kiñeke?
- ¿Allkütuymi üñüm ñi zugun?
- ¿Chem piley chi ñi zugun egün?

Clave cultural

Mapuche rakizuam mew müley itxo fill mogen wallontu mapu mew ka kisuke nieygün ñi zugun egün. Pu kulliñ ka pu üñüm kisuke nieygün ñi zugun egün, fey müley ñi kimgeael chem pilen egün: llügki zugurumekey mawünael mew; pekeñ würarumekey weza zugu rupayael mew. Itxo fill mogen ñi zugun mapu zugun pigekey.

Para la cultura mapuche todos los seres existentes en la naturaleza tienen vida y lenguaje propio. Los animales y los pájaros poseen formas de comunicación que requieren ser interpretadas por las personas: el croar de un sapo puede anunciar lluvia; el grito de un búho, presagiar desgracias. Al "habla de la tierra" se le denomina *mapuzugun*.

TEXTO 3basico FINAL.indd 10 03-07-15 18:31

2. Tami pu txür egün, wütxankontufige kiñe kushe kam kiñe fücha wentxu zoy kimlu ñi ruka mew, tami kimeltuaetew chem kimün amulerpulu pu üñüm ñi zugun mew. Con tus compañeros y compañeras, visita a una autoridad tradicional para que te enseñe sobre la importancia de los pájaros en la cultura mapuche.

3. Allkütuge pu üñüm ñi zugun, inagechi wirintukuge chem kimün yenierpuygün:

Escucha los cantos de pájaros y completa el siguiente cuadro:

Üñüm ñi üy	Zugun	Kimün yenierpulu
Txiwkü	*Txiw txiw*	*Mawünael mew*

TEXTO 3basico FINAL.indd 11 03-07-15 18:32

4. Allkütuge tüfa chi epew, inagechi wiñolzuguge kiñeke ramtun. Escucha el *epew* y responde.

Kanin egu txiwkü kuzeayu piwürkeygu

Nhome lhafkenh amuayu pigerkey txiwkü.
Txiwkü piam wüneluwi. Kanin piam ñochi inhaley. Amurkeygu.
Alün mapuley lhafkenh peñi, küme txarige mi kawell kompañ -pigerkey txiwkü.
Amulerkey txiwkü, welu ragiñ lhafkenh txanakompuwürkey, pailhalewürkey piam "feypipelaeyu ama kompañ, witxantukuge tami kawellu pipeyu ga" pirkey kanin.
¿Chumtuymi am?
Ayey. Ayeniegerkey txiwkü. ¡Weweyu ñüwa konha! pirkey kanin.

(Manuel Arturo Quilapan, Lautaro)

- **¿Chem gülham pewfalüwi tüfa chi epew mew?**
- **¿Chumgelu am falintuniegey pu epew mapuche kimün mew?**
- **¿Chem nor zugu amuley tufa chi epew mew?**

Feyentun ○ Kisu günewün ○ Nor az che ○

TEXTO 3basico FINAL.indd 12 03-07-15 18:32

Comunicación oral

1. Pukintufige tüfa chi pu azentun, inagechi kolotuafimi kelü mew pu wezake femün, ka wallorulpafige kiñe karü wirin mew pu kümeke femün. Observa las láminas y pinta con un círculo de color rojo las actitudes negativas y con un círculo color verde las actitudes positivas.

Ayüwchegey

Ütxirchegey

Koylhagey

Chofügey

TEXTO 3basico FINAL.indd 13 03-07-15 18:32

2. Allkütufige tüfa chi gütxam. Inagechi, kolotufige fey ti chi azentun amulelu püchi wentxu ñi weza femün. Escucha el relato. Luego, colorea la lámina que representa la conducta inapropiada que cometió el niño.

Koylha püchi wentxu

Kiñe püchi wentxu wütxatxipay kurülechi punh mew, kürüftumawküley.

Wiñotulu, lefkülen konhi ñi ruka mew, feypifi ñi ñuke: miawi kiñe weñefe wekun mew pefin.

Kom pu che txawülelu kütxalwe mew txiparkeygün wekun, yerkeygün kuchillu, wüño, karoti egu, ñi wemümeal ti weñefe.

Fey mew ti püchiwentxu pelu ñi afzuamkülen ñi pu che, koylhatuzugugey tüfa, iñche ñi re koylhatun müten, pirkey.

Fey rume llazkürkey ñi ñuke, lukatufi ñi koylhatun mew. Pekankazuguyawkelay che, pigerkey.

Femgechi rupay tüfa chi pekanzugufe püchiwentxu.

(Elisa Loncon)

Tami kimün mew ¿chem zugu am yom amulekey koylhatun mew?

TEXTO 3basico FINAL.indd 14 03-07-15 18:32

3. Allkütufige tüfa chi gütxamkan, inagechi nentuge kiñe amelkan tami txür egu. Escucha los diálogos y represéntalos con un compañero o compañera de curso.

– **Anthüpi:** Llagka, ¡nentukilge petu ti fün murta!

– **Llagka:** ¿Chumgelu am?

– **Anthüpi:** Wünelu gillatugekey genh mapu pikey tavu chuchu.

– **Llagka:** Felepe may.

¿Chem küme femigu Anthüpi egu Llagka?

TEXTO 3basico FINAL.indd 15 03-07-15 18:32

4. Tukulpafige kiñe kimel chi che, inagechi günezuamfige chem küme kam weza femün egün. Wirintukufige:

Elige a una persona de tu comunidad y piensa en sus actitudes positivas y negativas. Escríbelas en el siguiente cuadro:

Üy	Küme femün	Weza femün

5. Inarumefige tüfa chi pu nhemül, ¿chem mew am yewpaygün? Fíjate en las siguientes palabras, ¿en qué se parecen?

Pali-pali

Külol-külol

Txuli-txuli

Clave cultural

Mapuche zugun kuyfi gey ñi zugugeken, welu fantepu kalewetuy. Epunchikekünügekey kiñeke mew, femgechi txawülgekelu epu nhemül txipakey kiñe we nhemül.

El *mapuzugun* es una lengua muy antigua que se ha moldeado con el tiempo. Una de sus características es la reduplicación, un procedimiento de repetición de palabras que permite crear una nueva.

TEXTO 3basico FINAL.indd 16 03-07-15 18:32

6. Allkütufige tüfa chi gütxamkan, inagechi gütxamkafige. Escucha el diálogo y comenta.

7. Gütxamkage kiñe kimlu chi che mülelu tami ruka püle, kimeltuaetew kiñeke epunchike nhemül. Wirintukuafimi tüfa mew:

Conversa con una persona sabia de tu comunidad y pídele que te enseñe palabras reduplicadas. Escríbelas acá:

TEXTO 3basico FINAL.indd 17 03-07-15 18:32

Comunicación escrita

1. Allkütufige, chillkatufige ka gütxamkafige tüfa chi pepilkawün kochilu murta. Escucha, lee y comenta la receta de dulce de murta.

Pepilkawün kochilu murta

Zuamniegen

Mari runa liftulechi murta
Mari panü azukura
Küla fürasko takulwegelu

Zewmayam

Kiñe:

- Wazkügekey kom murta azukura egu epu mari minutu.

- Nentugekey kütralwe mew.

Epu:

- Petu eñumkülen tukulgekey fürasko mew.

- Küme takungekey.

Küla:

- Fey mew tukulgekey üyümkülechi rowno mew, mari kechu minutu, ni rüf takuluwam.

- Txiwlu igekey mültxün egu, kam kofke mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 18 03-07-15 18:32

Fewla wirintukuge kiñe pepilkawam zewma iyaelal tüfa mew:

Ahora crea tu propia receta y escríbela acá:

Pepilkawam zewma iyael ñi üy: _____

_____

Zuamniegen _____

_____

_____

_____

Zewmayam

Kiñe: _____

_____

_____

Epu: _____

_____

_____

Küla: _____

_____

_____

TEXTO 3basico FINAL.indd 19 03-07-15 18:32

2. Lleqkünüfige kiñe wirin mew azentun ñi nhemül egu. Une con una línea la imagen con la palabra que le corresponde.

Gümitugekey

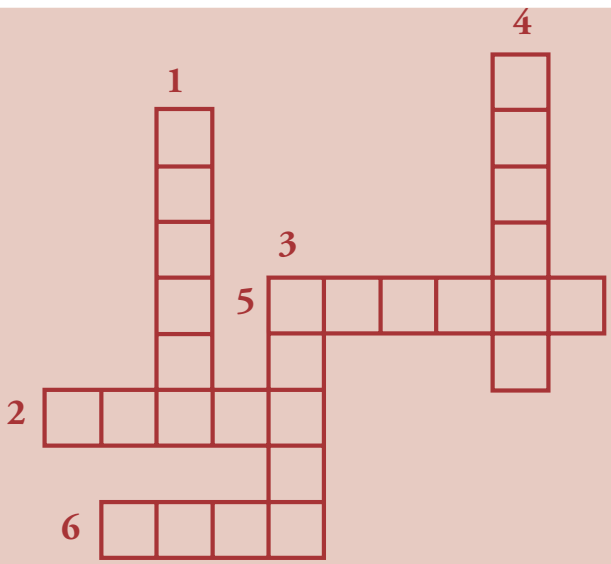
Liftugekey

Txanangekey ñi ko

3 . Wirintukufige tüfa chi azentunwirin kiñeke rakintukual zugu mew:

Completa el crucigrama con las siguientes unidades de medida:

1. Kütxüg
2. Ragin
3. Panun
4. Wellin
5. Püchin
6. Apon



TEXTO 3basico FINAL.indd 20 03-07-15 18:32

4. Wirintukufige kiñe pepilkawün zewmageam kako, tukulpage tüfa chi pu nhemül:

Completa esta receta de mote utilizando las siguientes palabras:

tukugekey
egu
wazkümgekey
eñüm
txanan

Charu mew *tukugekey* kako, lakan durazno ko_____

Pizku kako: _____ zegüll, ga _____poñi, sefolla, chazi, txapi, yiwiñ.

_____kako: Rali mew_____chi kako, yiwiñ, chazi ka _____txapi egü.

TEXTO 3basico FINAL.indd 21 03-07-15 18:32

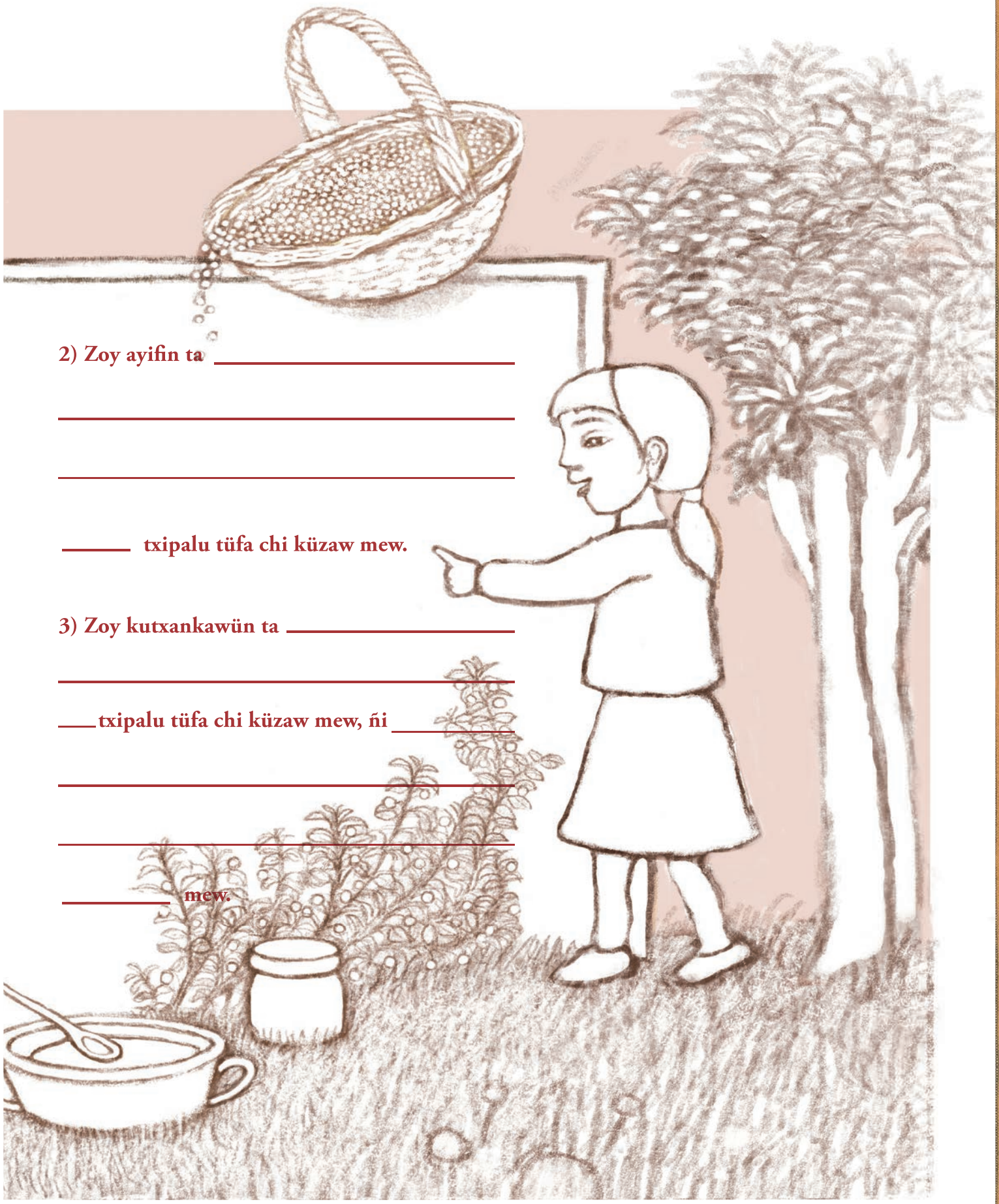
Günezuamün tañi kimurpuel tüfa chi txokiñ kimün mew.

Evalúo mi trabajo en esta unidad.

1) Tüfa chi txokin zugu mew kimürpun:

	Femün	Femlan	Püchi femün
Allkütun ka falintukun itxo fill mogen ñi zugun.			
Günezuamün chem zugu yom txipakelu küme kam weza femün mew ta che.			
Wirintukun kiñeke nhemül iyael zugu mew amulekelu.			

TEXTO 3basico FINAL.indd 22 03-07-15 18:32



2) Zoy ayifin ta _____

_____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew.

3) Zoy kutxankawün ta _____

_____

____ txipalu tüfa chi küzaw mew, ñi _____

_____

_____

_____ mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 23 03-07-15 18:33

UNIDAD 2

Tüfa chi txoy zugu mew kimurpuayiñ:

- Kimurpuael ñi falintuniegen epew mapuche kimün mew.
- Günezuamael kiñeke az zuam kellüntukuwün.
- Wirintukuael püchike chillka tukulpayenielu fillke zugu ñi wallon mew mülelu.

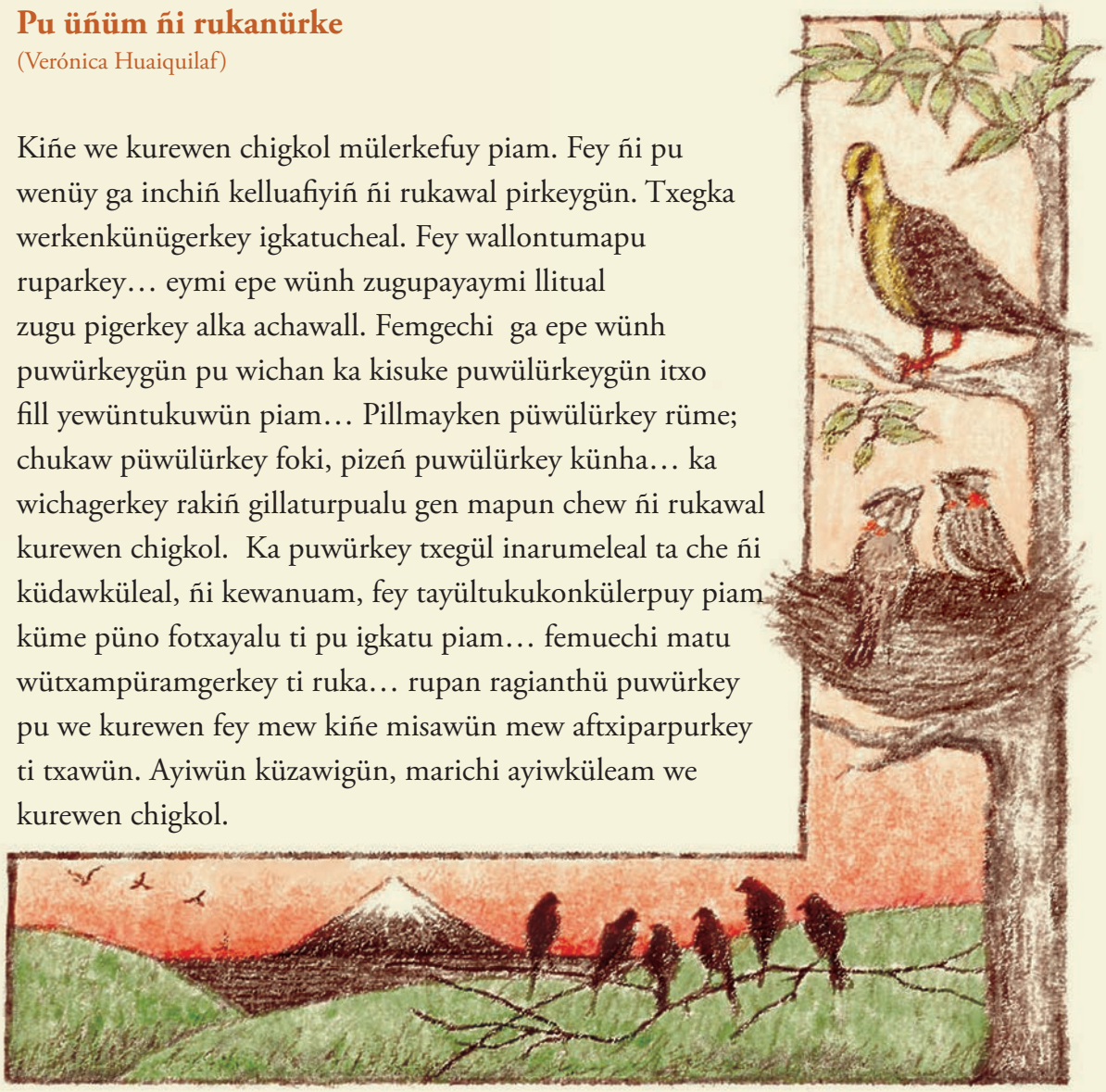
Tradición oral

1. Allkütufige tüfa chi epew, inagechi gütxamkayeafimi tami pu txür egün.

Escucha el *epew* y comenta.

Pu üñüm ñi rukanürke
(Verónica Huaiquilaf)

Kiñe we kurewen chigkol mülerkefuy piam. Fey ñi pu wenüy ga inchiñ kelluafiyiñ ñi rukawal pirkeygün. Txegka werkenkünügerkey igkatucheal. Fey wallontumapu ruparkey… eymi epe wünh zugupayaymi llitual zugu pigerkey alka achawall. Femgechi ga epe wünh puwürkeygün pu wichan ka kisuke puwülürkeygün itxo fill yewüntukuwün piam… Pillmayken püwülürkey rüme; chukaw püwülürkey foki, pizeñ puwülürkey künha… ka wichagerkey rakiñ gillaturpualu gen mapun chew ñi rukawal kurewen chigkol. Ka puwürkey txegül inarumeleal ta che ñi küdawküleal, ñi kewanuam, fey tayültukukonkülerpuy piam küme püno fotxayalu ti pu igkatu piam… femuechi matu wütxampüramgerkey ti ruka… rupan ragianthü puwürkey pu we kurewen fey mew kiñe misawün mew aftxiparpurkey ti txawün. Ayiwün küzawigün, marichi ayiwküleam we kurewen chigkol.



- ¿Chumgechi am kelluwigün tüfa chi epew mew?
- ¿Chem gülham am kimeltugey tüfa chi epew mew?

TEXTO 3basico FINAL.indd 26 03-07-15 18:33

Tüfa mew azentufige pu üñüm txipalu epew mew:
Dibuja acá a los personajes del *epew*:

Kiñe amelkan mew wütxampüramün tamün zoy ayifilu chi zugu txipalu tüfa chi epew mew, tami pu txür egün. Organiza un grupo y con tus compañeros y compañeras representen la escena que más les gustó.

Clave cultural

Fillke zugun kimün müleyewmey mapuche kimün mew. Epew pigey kiñe. Epew mew gülhamtugekey ta che, fey mew amulgekey ñi küme az chegeal ka ñi küme miyawal ta che chew rume.

Existen distintos tipos de relatos en la cultura mapuche. Uno de ellos es el *epew* o relato tradicional oral. El *epew* tiene un rol formativo y por ello se usa para transmitir valores, enseñar comportamientos adecuados y para aconsejar.

TEXTO 3basico FINAL.indd 27 03-07-15 18:33

Comunicación oral

1. Pukintufige tüfa chi azentun, inagechi wiñolzuguge. Observa las imágenes y responde.

- ¿Chem mew am yewpaygün tüfa chi pu azentun?
- ¿Chem zugu mew am zuam kelluymi kame kelluntukuymi chi eymi?

TEXTO 3basico FINAL.indd 28 03-07-15 18:33

2. Allkütufige tüfa chi gütxamkan, inagechi tami txafkazi egu wenuntuafimi kiñe amelkan mew. Escucha el diálogo y represéntalo con tu compañera o compañero de banco.

¿Chem az kelluwün zuamün pifi ñi malle Anthüpi?

TEXTO 3basico FINAL.indd 29 03-07-15 18:33

3. Ramtufige kiñe txem che chumgechi am kellu pikey ta che ñi mülen mew. Azentufige zoy ayifilu eymi. Pregúntale a un abuelo o abuela cuáles son las prácticas de ayuda más comunes en la comunidad. Dibuja la que más te gustó.

Clave cultural

Igkatucheal wünelu mew küme pentukurpukey ta che, inagechi ka yom kelluntukun zugu txipakey. Pepi kellunole ta che, ka anthü feman may pigekey.

Para hacer *igkatuchen* se debe ser amable, saludar y ofrecer reciprocidad al que ayuda. Si no es posible en el momento, el solicitante se compromete a ayudar en una futura ocasión.

TEXTO 3basico FINAL.indd 30 03-07-15 18:33

4. Rakizuamge püchin, ¿chumgechi am kelluntukuafuymi tüfa chi pu zugu mew?

Piensa un momento, ¿qué acción de reciprocidad ofrecerías en las siguientes situaciones?

Kelluntukugelmi tami chillkatun küzaw mew.

Kelluntukugelmi txemoltuael kiñe allfeñ.

Kelluntukugelmi kintuael tami ñamkülechi chemkün.

5. Tami pu txür egün wütxankontuwaymün kiñe zoy kimlu chi che, ramtumeafimün kiñeke mapu üy zewmalelu epunchike nhemül mew. Wirintukufige tüfa mew:

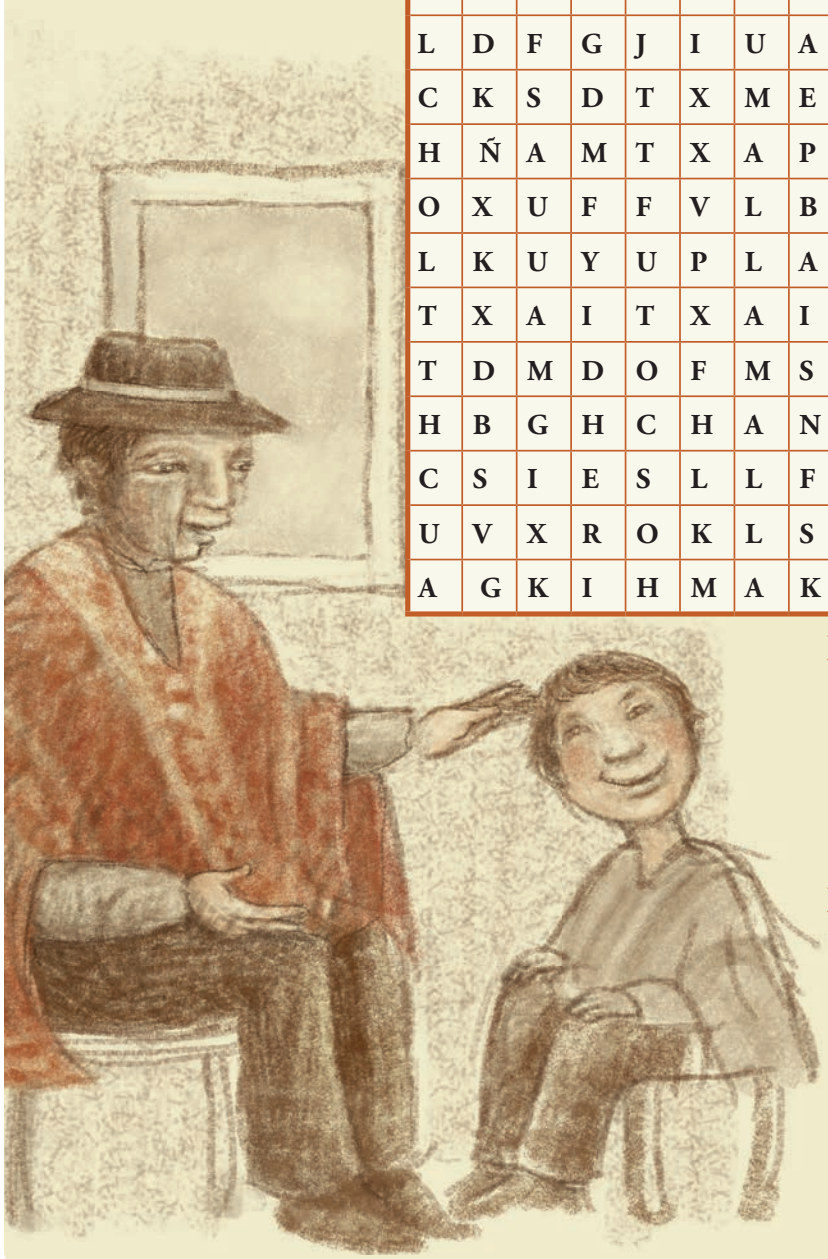
Con tu curso, visita a una persona sabia de tu comunidad y consulta sobre nombres de lugares que empleen palabras reduplicadas. Escríbelas acá:

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

TEXTO 3basico FINAL.indd 31 03-07-15 18:33

6. Anthüpi müna ayikey gütxamkayael ñi pu wünenke che egu mülelu ñi ruka püle. Fey mew kimurpuy kiñeke mapu üy epunchike nhemül nielu. Kintufige tüfa chi azentun wirin mew. Reqle nhemül müley. A Anthüpi le encanta conversar con las personas sabias de su comunidad. Ellas le dijeron nombres de lugares que usan palabras reduplicadas. Encuéntralas en la sopa de letras, son 7 palabras.

C	F	H	I	S	H	W	I	L	O	W	I	L	O
H	M	O	A	L	W	I	Ñ	S	K	I	D	O	D
O	M	Z	Ñ	W	C	U	F	L	H	R	S	F	R
L	D	F	G	J	I	U	A	S	N	E	S	F	T
C	K	S	D	T	X	M	E	H	R	T	Y	U	X
H	Ñ	A	M	T	X	A	P	A	T	X	A	P	A
O	X	U	F	F	V	L	B	D	E	C	D	E	Ñ
L	K	U	Y	U	P	L	A	T	S	R	O	T	I
T	X	A	I	T	X	A	I	K	O	E	R	T	T
T	D	M	D	O	F	M	S	I	D	S	P	O	X
H	B	G	H	C	H	A	N	C	H	A	N	W	A
C	S	I	E	S	L	L	F	X	M	E	H	O	Ñ
U	V	X	R	O	K	L	S	H	E	R	J	K	I
A	G	K	I	H	M	A	K	I	M	L	E	P	S



Palabras horizontales

WILOWILO
TXAPATXAPA
TXAITXAIKO
CHANCHAN

Palabras verticales

C H O L C H O L

M A L L A M A L L A

T X A Ñ I T X A Ñ I

TEXTO 3basico FINAL.indd 32 03-07-15 18:33

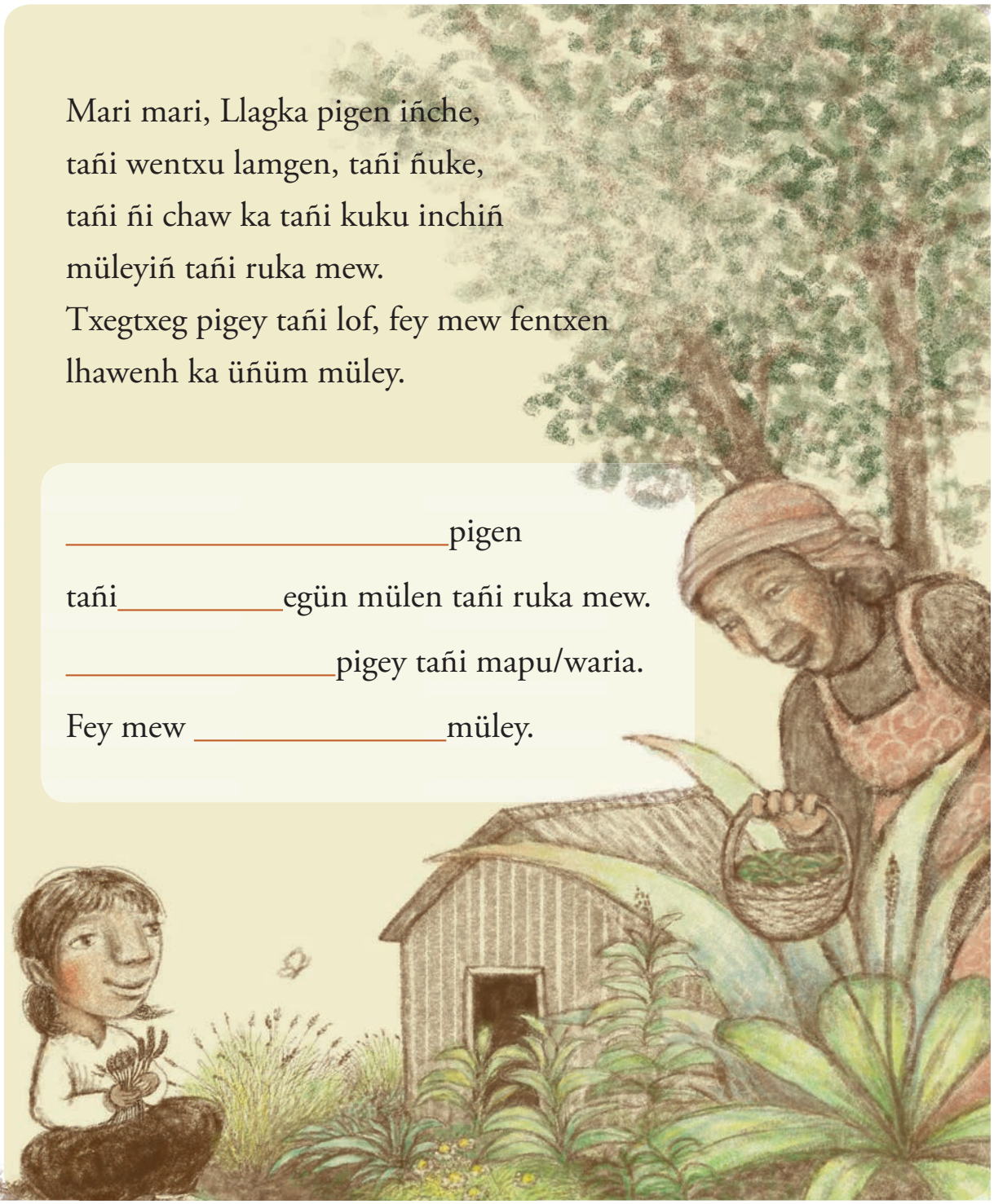
Comunicación escrita

1. Chillkatufige tüfa chi chillka. Inagechi wirintuge eymi tami zugu ramtuniegeel.

Lee el siguiente texto. Luego completa con tus propios datos.

Mari mari, Llagka pigen iñche,
tañi wentxu lamgen, tañi ñuke,
tañi ñi chaw ka tañi kuku inchiñ
müleyiñ tañi ruka mew.
Txegtxeg pigey tañi lof, fey mew fentxen
lhawenh ka üñüm müley.

_____pigen
tañi_____egün mülen tañi ruka mew.
_____pigey tañi mapu/waria.
Fey mew _____müley.



TEXTO 3basico FINAL.indd 33 03-07-15 18:33

2. Günezuamfige tüfa chi azentun. Observa las imágenes.

Küna ruka

Fotxa ruka

Txafla ruka

Kura ruka

Apolfige tüfa chi zugu. Completa la oración.

Tañi ruka _____ mew zewmagey. Ka_____niey.

TEXTO 3basico FINAL.indd 34 03-07-15 18:33

Tüfa mew azentufige tami ruka:

Dibuja tu casa acá:

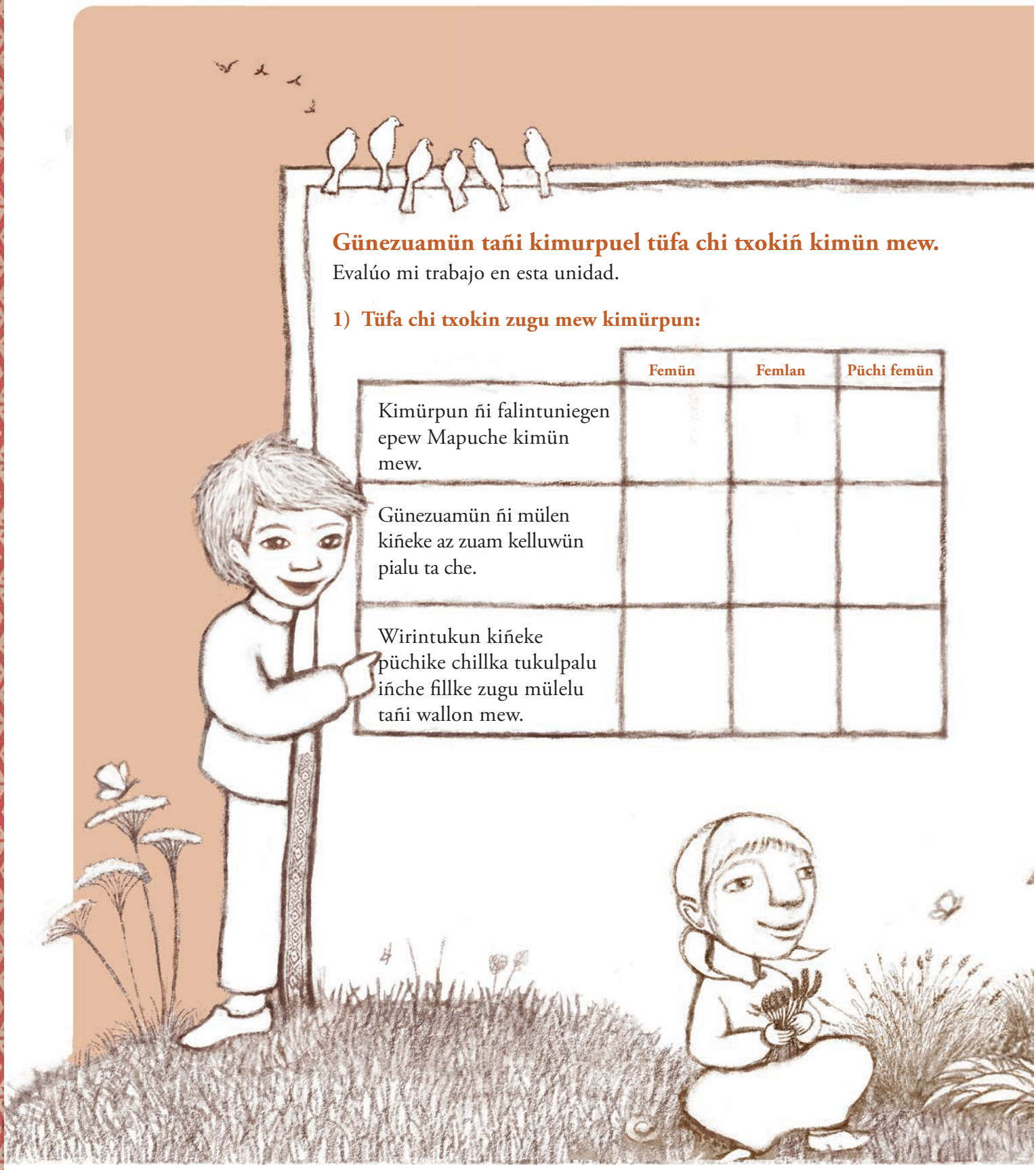
TEXTO 3basico FINAL.indd 35 03-07-15 18:33

Günezuamün tañi kimurpuel tüfa chi txokiñ kimün mew.

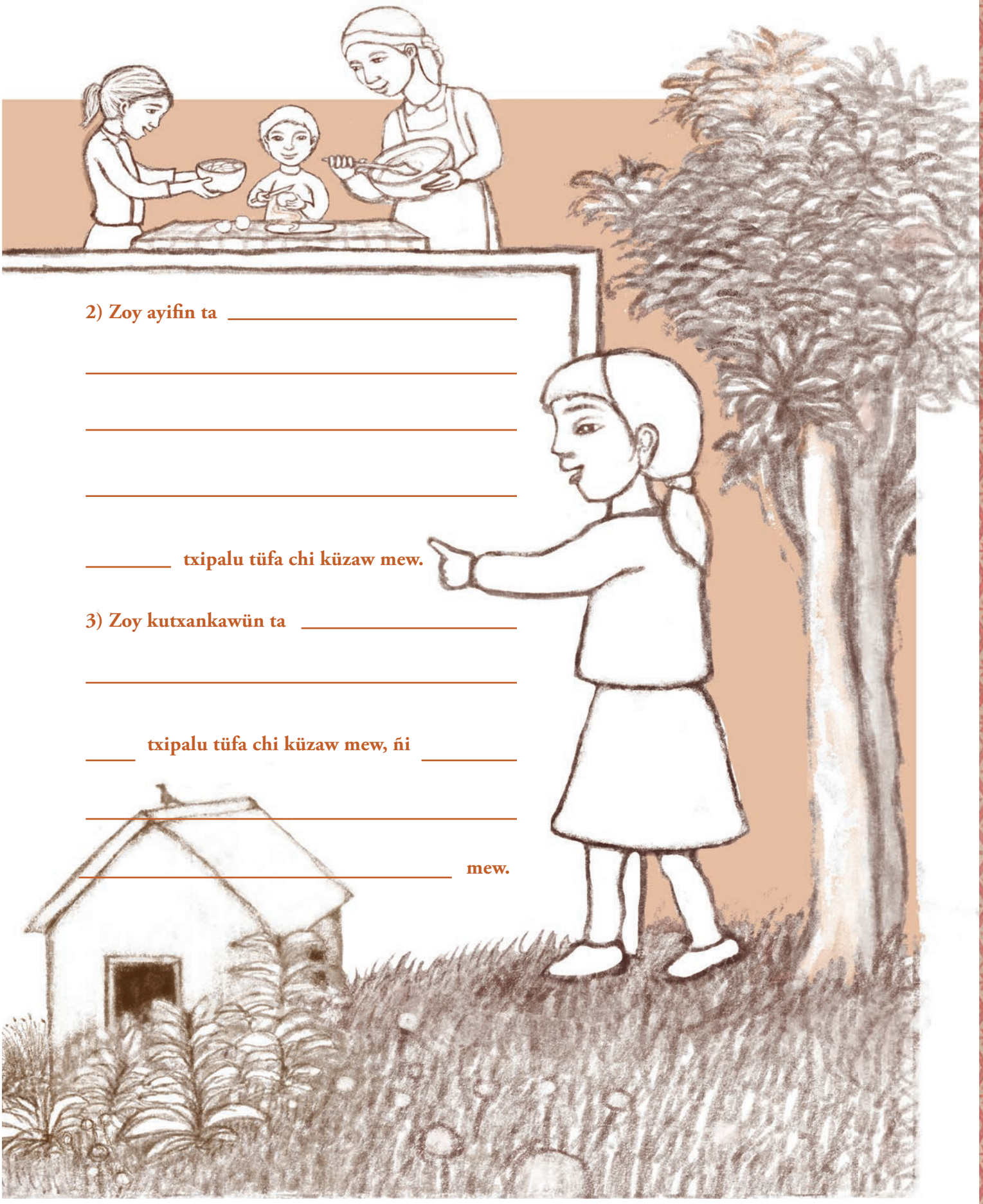
Evalúo mi trabajo en esta unidad.

1) Tüfa chi txokin zugu mew kimürpun:

	Femün	Femlan	Püchi femün
Kimürpun ñi falintuniegen epew Mapuche kimün mew.			
Günezuamün ñi mülen kiñeke az zuam kelluwün pialu ta che.			
Wirintukun kiñeke püchike chillka tukulpalu iñche fillke zugu mülelu tañi wallon mew.			



TEXTO 3basico FINAL.indd 36 03-07-15 18:33



2) Zoy ayifin ta _____

_____

_____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew.

3) Zoy kutxankawün ta _____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew, ñi _____

_____

_____ mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 37 03-07-15 18:33

UNIDAD

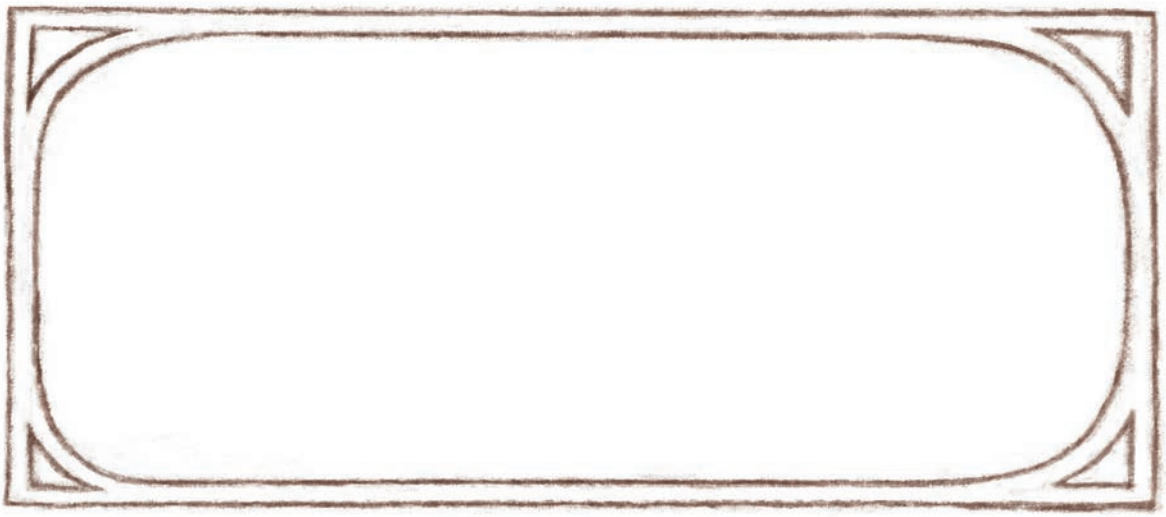
3

Tüfa chi txoy kimün mew kimayiñ:

- Kimürpuael ñi falintuniegen epew ka fillke zugun kimün mülelu mapuche kimün mew.
- Tukulpayael kiñeke anthü pin zugu.
- Wirintukuael kiñeke püchike chillka mapuche az mogen konkülelu.

Tradicion oral

1. ¿Rakizuamkeymi chi am chumgechi wütxampürarumey itxo fill mogen wallontu mapu mew? Azentufige tüfa mew:
¿Te imaginas cómo era el mundo en un principio? Dibújalo acá:



2. Allkütufige tüfa chi epew. Fey püwtulmi tami ruka mew gütxamkayeafimi tami pu che egün ñi falintuniegeael tufa chi zugu. Escucha el *epew* y responde las preguntas. Cuando llegues a tu casa cuéntalo a tu familia y conversa con ellos sobre su importancia.

Mapuche mogen

Kuyfi piam mülerkelafuy che naqmapu mew. Wallon mapu nierkefuy meli ñom: wenumapu, ragiñ wenumapu, naqmapu ka münche mapu. Kallfü püllü elürkey ñi kümeke püllu ñi naqam naqmapu mew, welu wezake pülli ütxirürkey, kewarkeygu, txanarumerkeygu, kütxal reke ruparkeygu naqmapu mew, puwürkeygu münche mapu. Pu wezake püllü newenh nielu txiparketuy, zegün rekekülewetur keygün. Kümeke newenh pepi wüñotulay; ragiñ wenumapu müten puwürkeygün, fey mew wagülenweturkey. Rumeñma gümalu ñi pepi püranon, lhafkenhwi ñi külleñ, femgechi wefürkey lhafkenh.

Kisulen mew naqmapu kallfü wenu kushe amuaymi pirkefi ñi zomo püñen,

TEXTO 3basico FINAL.indd 40 03-07-15 18:34

kallfü wenu üllcha, txepemapupuaymi naqmapu pigerkey. Naqmapu kurantu mew txekarkey ti üllcha, mollfüñi ñi nhamunh, fey mew wefürkey kachu, rayen, anümka, üñüm. Kisu miawnuam piam werkügerkey kallfü wenu weche. Tüfa chi epu weche ñi koñi egün anünmapuparkey naqmapu mew. Kallfü wenu kushe gülhamturkefi ñi goymanuam ñi tuwün, ñi mapuzuguleal ka gillatuleal küme feleam mapu.

Kultxug mew wiriley tüfachi piam, tüfa mew müley ti meli folil küpan, meli txoy mapu, ka meli witxaw mapu.

(Elisa Loncon, adaptación)

- **¿Chem zugu am pepilüwaymu pigerkey ti pu weche akulu naqmapu mew?**
- **¿Chem gülham am wülhi tüfa chi epew mew?**
- **¿Chumgelu am falintuniegey epew mapuche rakizuam mew?**

TEXTO 3basico FINAL.indd 41 03-07-15 18:34

Comunicación oral

1.Chillkatuge ka azkintufige tüfa chi pu kurülechi nhemül. Lee y observa las palabras destacadas.

Kallfü wenu kushe eli ñi kümeke püllü ñi naqam naqmapu mew.

Kütxal reke rupay naqmapu mew, femgechi puwigu minche mapu mew.

¿Chem nhemül geygün am ka chem mew am tukulpagekey?

Clave de la lengua

Naqü egu rupa nhegümüwün zugu amulnieygu. Fey mew tüfachi epu zugun müleyemum pin zugu yeygu.

Las palabras venir y caer se refieren a acciones que ocurren en espacios determinados. A estas palabras se les llama verbos de ubicación espacial.

TEXTO 3basico FINAL.indd 42 03-07-15 18:34

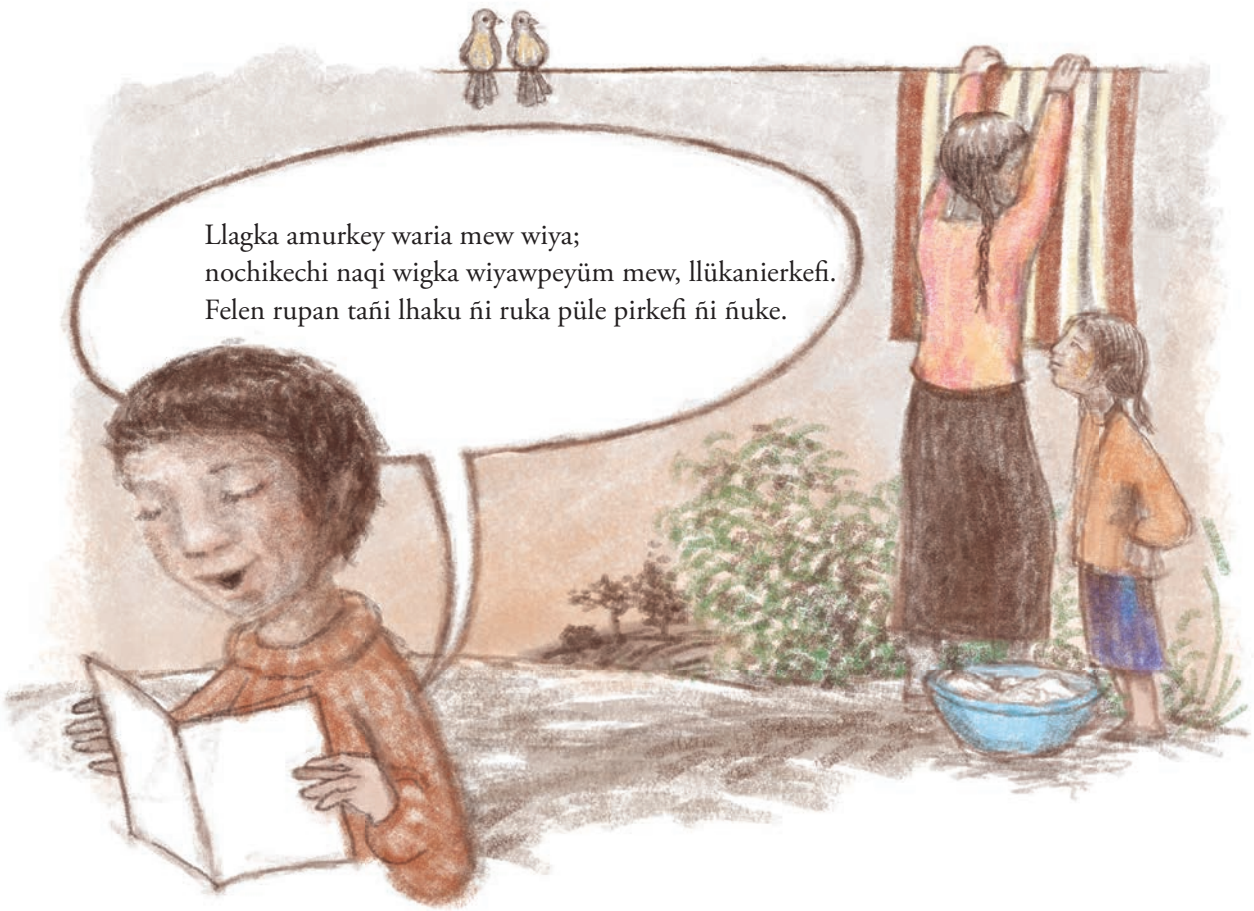
Azentufige tüfa chi epu püchike txoy zugu. Inagechi zewmage tüfa chi pu nhemül ñi pin. Dibuja cada escena. Luego, con tu cuerpo realiza las acciones que indican las palabras destacadas.

Kallfü wenu kushe eli ñi kümeke püllü ñi naqam naqmapu mew.

Kütxal reke rupay naqmapu mew, femgechi puwigu minche mapu mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 43 03-07-15 18:34

2. Wirifige müleyemum pin zugu mülelu tüfa chi chillka mew. Subraya los verbos de ubicación espacial contenidos en este relato.



3. Chillkatufige tüfa chi gütxamkan, inagechi wiñolzufige ti ramtun. Lee las oraciones y responde.

Kuyfi piam mülerkelafuy che naqmapu mew.

¿Chumul am mülerkelafuy che naqmapu mew?

_____

TEXTO 3basico FINAL.indd 44 03-07-15 18:34

Ñi kisu miawnuam **pürüm** werkügerkey kallfüwenu weche naqmapu mew.

¿Chumul am werkügerkey weche naqmapu mew?

_____

Müchay akuay tañi chaw

¿Chumul am akuay tañi chaw?

_____

Clave de la lengua

"Kuyfi", "pürüm", "wüle", "wüya", "müchay" pin zugu tukulpagekey feypiael chumul ñi rupan ti zugu, adverbio de tiempo pigey.

Las expresiones "antes"; "enseguida"; "mañana"; "ayer"; "luego", sirven para indicar cuándo sucede una acción. Se las conoce como adverbios de tiempo.

TEXTO 3basico FINAL.indd 45 03-07-15 18:34

4. Kiñe wirin mew txawülfige ti nhemül egu ñi gütxamkan tukulpayenieafilu.
Une con una línea el adverbio de tiempo con la frase que le corresponde.

Wüle	chillkatulen mapuzugun.
Fewla	yafütuyiñ tañi pu rukache inchiñ.
Wüya	awkantuan luche pigechi awkantun.

5. Azkintufige kurülechi nhemül tüfa chi chillka mew. Observa las palabras destacadas en las oraciones.

Wüya fentxen **gümay** Anthüpi.

Kuyfi lelfün mew **awkantukefuy** pu püchikeche.

TEXTO 3basico FINAL.indd 46 03-07-15 18:34

Rügkürupay ti malhalh Anthüpi.

¿Chumul am rupay tüfa chi pu zugu? Wirintukufige kiñe chew ñi lleqmum.

A) Fewla

B) Kuyfi

C) Ka anthü

6. Epu txür eymün wenuntuaymün kiñe kuyfi rupa chi zugu. Inagechi kiñe amelkan mew tukulpayafimün. Con otros dos compañeros o compañeras creen una historia que ocurra en el pasado. Luego, preséntenla al curso.

Clave de la lengua

Kuyfi pin zugu mew tukulpagekey zew rupa chi zugu.

El tiempo pasado se utiliza para describir acciones que ocurrieron con anterioridad.

TEXTO 3basico FINAL.indd 47 03-07-15 18:34

7. ¿Konkefuymi chi am Wüñol Txipanthü zugu mew? Femfulmi, chumgechi am txipay fey ti chi zugu. Feypifige tami pu txür. ¿Has estado en un *Wüñol Txipanthü*? Cuenta a tus compañeros y compañeras cómo fue esa experiencia. Si no has participado, comenta cómo te imaginas la ceremonia.

8. Allkütufige tüfa chi chillka, inagechi wiñolzugufige kiñeke ramtun. Escucha el texto y responde.

Wüñol Txipanthü itxo fill mogen ñi wegetun zugu gey, pu reñmawen, pu lof che, kom wallontu mapu.

Epu mari kiñe egu epu mari kechu anthü amulechi junio küyenh mew akukey.

Wegetun mogen, wegetun mapu, kulliñ, ayiwünkechi tukulpayegekey.

Itxo fill mogen wegetukey.

Mapuche mogen mew rumel femkey ta che.

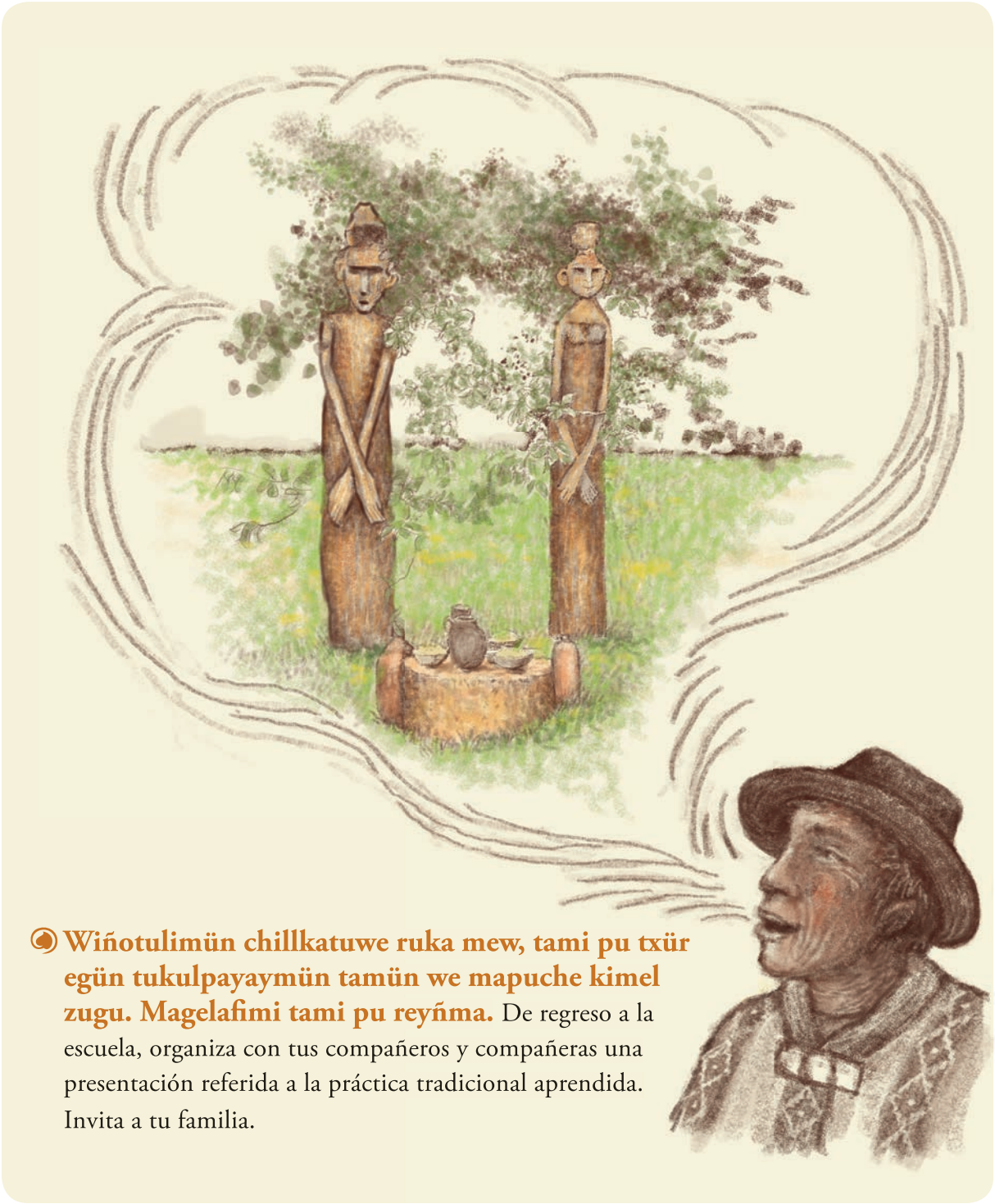
Kake mapu chi che ka femkeygün:

Inti Raymi üytukefigün tüfa chi zugu pu Küchwa ka Mara t´aqaxta üytukefigün pu Aymara.

- **¿Chem zugu am tukulpagekey Wüñol Txipanthü mew?**
- **¿Chumul am wenuntugekey tüfa?**
- **¿Ka iney chi am ka tukulpakey ayiwünkechi tufa chi zugu?**

TEXTO 3basico FINAL.indd 48 03-07-15 18:34

9. Kom tami pu txür egün wütxankontuafimün kiñe fücha che, ramtumeafimün. Kimüy chi am kiñe zugu re pu mapuche ñi zugu gen. Junto a tu curso visita a una autoridad tradicional para que les comente alguna práctica cultural tradicional del pueblo mapuche. Recuerda escuchar con respeto.



Wiñotulimün chillkatuwe ruka mew, tami pu txür egün tukulpayaymün tamün we mapuche kimel zugu. Magelafimi tami pu reyñma. De regreso a la escuela, organiza con tus compañeros y compañeras una presentación referida a la práctica tradicional aprendida. Invita a tu familia.

TEXTO 3basico FINAL.indd 49 03-07-15 18:34

Comunicación escrita

1. Allkütufige ka chillkatufige tüfa chi chillka. Inagechi wiñolzugufige. Escucha y lee el siguiente texto. Luego comenta.

Wüñol Txipanthü

Wüñol Txipanthü mew txawükey ñi reyñma, ilhokeyiñ kiñe sañwe. Apokey tayiñ mesa, mülekey yiwin kofke, muzay, kankan ilho, mallü poñi, txanan txapi. Küme ikeyiñ.

Ragiñ punh amukeyiñ txaytxay ko mew, gillatumekeyiñ ko mew küme mogen nieam tüfa chi txipanthü mew. Iñche küchalogkomeken ñi küme txipanthü niam, kiñe metawe mew yemeken ko, gillatupayal ñi uficha, kümefeleal ñi pu kulliñ.

TEXTO 3basico FINAL.indd 50 03-07-15 18:34

2. Kom tami pu txür eymün wenuntuaymün kiñe Wüñol Txipanthü zugu. Inagechi wirintukuaymi tüfa chi pu küpalechi küzaw:

Junto al curso crea colectivamente una historia relacionada con el *Wüñol Txipanthü.* Luego, completa lo siguiente:

_____ txipaygün tüfa chi zugu mew.

Wünelu mew _____

_____

_____

Inagechi _____

_____

_____

Epe aftxiparpulu zugu _____

_____

_____

3. Apolfige tüfa chi chillka fey ti chi pu paréntesis mew amulechi nhemül.

Completa las oraciones con alguna de las palabras que se encuentran entre paréntesis.

Tañi mesa Wüñol Txipanthü mew _____ niekey.

(kuram, oficha korü, mallu poñü, mültxün)

Ragi punh mew gillatukefin ñi _____

(anümka, mansun)

Ñi waria mew müley _____

(Wüñol Txipanthü, We Txipanthü).

TEXTO 3basico FINAL.indd 51 03-07-15 18:34

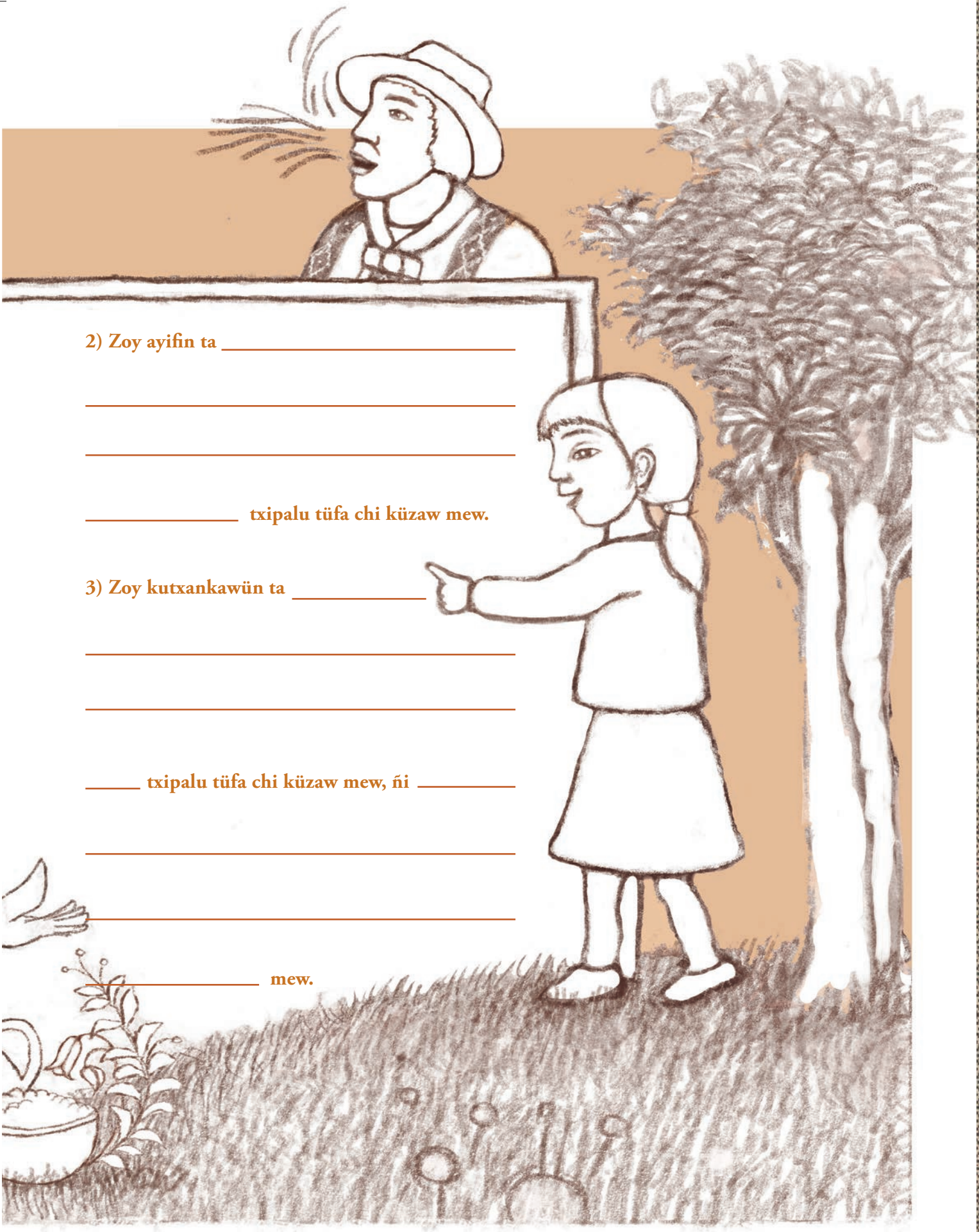
Günezuamün tañi kimurpuel tüfa chi txokiñ kimün mew.

Evalúo mi trabajo en esta unidad.

1) Tüfa chi txokin zugu mew kimürpun:

	Femün	Femlan	Püchi femün
Kimürpun ñi falintuniegen epew ka fillke zugun kimün mülelu mapuche kimün mew.			
Tukulpan kiñeke pin chumul rupan chi zugu pilelu.			
Wirintukun kiñeke püchike chillka tayiñ mapuche az mogen tukulpayenielu.			

TEXTO 3basico FINAL.indd 52 03-07-15 18:34



2) Zoy ayifin ta _____

_____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew.

3) Zoy kutxankawün ta _____

_____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew, ñi _____

_____

_____

_____ mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 53 03-07-15 18:34

UNIDAD 4

Tüfa chi txoy kimün mew kimayiñ:

- Günezuamael mapuche ülkantun ñi zuam.
- Wichukünüael kiñeke az wenüywen.
- Kimtukuael rumel kam kiñeke mew müten müleken kiñeke az.
- Kim tukulpayael epunchike nhemül zugun mew.

Tradición oral

1. Tami pu txür egün wütxankontuwaymün kiñe zoy kimlu chi che, ramtumeafimün mapuche ül kimün. Wiñolmün, gütxamkayafimün fey ti chi zugu tamün allkütupeel. Junto a tus compañeras y compañeros, visita en su casa a una autoridad tradicional que te hablará sobre las canciones mapuche. De regreso a la escuela comenta con tus compañeros lo que aprendiste.

2. Txawüge kiñeke pu txür egün, inagechi allkütufimün kiñe ülkantun, fey wiñolzugufimün kiñeke ramtun mülelu tüfa mew. Organiza un grupo, escucha la canción y responde las preguntas.

Pali kam fogüll ñi ül

Elutuen tañi fogüll, püllü kuse
Elutueli iñche ta eluayu yiwin kofke, Püllü kuse
Püllü kuse, elutuan tañi pali
Elutuan tañi fogüll, püllü kuse
Elutueli tañi pali
Iñche ta eluayu yiwin kofke,
Püllü kuse.

(Domingo Carilao, ñi ülkantun)

TEXTO 3basico FINAL.indd 56 03-07-15 18:35

- ¿Chem zugu am petu ülkantugey?
- ¿Chem zuamimi allkütun mew tüfa chi ül?
- ¿Chem mew am yewpay kake ül mew eymi tami allkütukeel?

Clave cultural

Mapuche ül mew amulgekey mapuche rakizuam ka mapuche kimün.
Küzaw mew, ayiwün zugu mew, fill zugu mew ülkantukey ta che.
Ka femgechi gillañmawün zugu mew ka ülkantukey ta che.

El mapuche *ül* es una manifestación profunda de la cultura mapuche. Se canta durante las actividades cotidianas, en el trabajo y en los momentos de diversión. También está presente en las ceremonias y rituales.

3. Inharumefige "Pali kam fogüll ñi ül" egu "Puwültxipanthü ñi ülkantun" allkütukefilu eymi. Wirintukuge kiñe √ kam kiñe X chew ñi llegmum ti pin amulelu wele püle. Compara el ül *"Pali kam fogüll ñi ül"* con la canción *"Puwültxipantü ñi ülkantun"*. Marca con un √ o una **X** según corresponda.

	Pali kam fogüll ñi ül	Puwültxipanthü ñi ülkantun
Mapuzugun mew ülkantugekey.		
Piwkentukun zugu amulkey.		
Ayiwün zugu mew wenuntugekey ti ül.		
Amulkey kimün.		
Küzawün mew wenuntugekey ti ül.		

TEXTO 3basico FINAL.indd 57 03-07-15 18:35

4. Azümfige tüfa chi epu ül, inhagechi ayiwünkechi ülkantuafimi. Aprende estos dos mapuche *ül* y cántalos con alegría junto a todo el curso.

Rayüle Txapi

Rayüle txapi, rayüle kollkopiw
Rayüle txapi, wüño txawüayu lamgen
Rayüle txapi, rayüle kollkopiw
Rayüle txapi, wüño txawüayu lamgen.

Mafün ül

Zew txemimi may fotüm
Kisu nieymi tami rakizuam
Peymi afkazi
Küme yewimu
Ka chem piafun am
Ka chem piafuy may tami ñuke
Pewmagen küme müleaymu müten.

5. Kiñeke tami pu txür egün zullimün kiñe ül, fey kiñe txawün mew ülkantuafimün. Küme pepikawayaymün ayekawe mew ka tukutuwün mew; küme azümafimün. Junto a otros compañeros y compañeras elijan la canción que más les gustó y preséntenla en una actividad de la escuela. Requieren: instrumentos, indumentaria mapuche y muchos ensayos.

TEXTO 3basico FINAL.indd 58 03-07-15 18:35

Comunicación oral

1. Azkintuge tüfa chi azentun, inagechi gütxamkayeafimi. Observa las imágenes y comenta su significado.

KONCHO

Koncho piwükeygu epu che epuñ püle poyewülu yewün mew kiñe rupa koncholüwün mew.

LHAKU

Epu che yom tukulgelu ñi üy lhaku piwükeygu.

Lhaku ka piwükeygu lhakuwen kiñe mollfüñchi che.

MISA

Kiñe rali mew ilu chi che misa piwükeygu.

TXAFKIN

Txafkiñtulu chem rume txafkiñ piwükey epu zomo, kam kiñe wentxu egu zomo; epu wentxu txawki piwükeygu.

TEXTO 3basico FINAL.indd 59 03-07-15 18:35

2. WENÜYWEN AWKANTUN. EL JUEGO DE LA AMISTAD.

1. Melike azkünüwaymün.

2. Tami kimeltuchefe miyawüli kiñeke püchike chillka kiñeke az wenüywen amulnielu, zullimün kiñe.

3. Amelkantun mew wütxampürayafimün tüfa chi kimün.

TEXTO 3basico FINAL.indd 60 03-07-15 18:35

3. Azkintufige tüfa chi azentun poyenzugu ñi zugun yenielu. Mira las láminas que muestran acciones o verbos que expresan afectos.

POYEN

Poyefiñ tañi ñuke.

AFMATUN

Anthüpi afmatu niefi manke.

AYÜN

Llagka müna ayikefi rayen.

¿Chumgechi am ka poyenzuguafuy che?

TEXTO 3basico FINAL.indd 61 03-07-15 18:35

4. Apolfige tüfa chi gütxamkan fey ti chi pin zugu txipayelu we zewmanentulu ti küzaw mew:

Completa las oraciones con los verbos que acabas de aprender en la actividad anterior:

Iñche___*poyen*____tañi chaw ka tañi ñuke.

_____tañi kimetuchefe kimeltuetew mapuzugun mew.

Llagka_____rayen, ka ñi wentxu lamgen_____ pu mañke.

5. Kiñe wirin mew txawülfige ti zugu egu zuam. Une con una línea cada acontecimiento con su respectiva emoción.

ZUGU **ZUAM**

Nien kiñe we lamgen

Lheliwülfiñ

Lhay tañi zoy zakiñ txewa

Ayiwkülen

Müna küme rulpay mapuzugun ti wenxtu

Weñagkülen

TEXTO 3basico FINAL.indd 62 03-07-15 18:35

6. Azkintufige ti azentun ka allkütuge tami kimeltuchefe ñi chillkatun. Inagechi amelkan mew reke feypiaymi tami chem naqpazuamimi tüfa chi chillkatun mew. Observa cada imagen y escucha lo que te leerá tu educador o educadora tradicional. Luego, expresa con mímica la emoción que te produce.

Kurü punhküley, miyawiy anchümalleñ.
Llükalen.

Illkutugen rume ilhu kochülu iñche.
Yewelen.

Mañumenew tañi ñuke yelu werkünzugu tañi chuchu mew iñche.
Ayiwkülen.

TEXTO 3basico FINAL.indd 63 03-07-15 18:35

7. Küme allkütuge ka wiñolzuguge: ¿Chem mew am kimfali ñi wichulen ti az che amulelu wele püle egu man püle? Pon atención y responde: ¿Qué diferencias existen entre las cualidades descritas en la columna A y en la B?

A. ¿CHUMGEY?

Küme rakizuamgey tañi zomo lamgen.

Küzawfe wentxugey tañi chaw.

Külfüngey tañi ñarki.

Fütxa kuragey.

B. ¿CHUMLEY?

Tünigküley tañi zomo lamgen.

Gañkoley tañi chaw.

Illkuley tañi ñarki.

Güforküley ti kura.

Clave de la lengua

Kiñeke az che, az kulliñ kam chem rumegeafuy, rumel niekefi (amulekey mogen mew) kam kiñeke mew müten felekey (ñamnaqketuy).

Las cualidades de las personas, animales o cosas, pueden ser permanentes (se mantienen en el tiempo) o transitorias (duran un período determinado).

TEXTO 3basico FINAL.indd 64 03-07-15 18:35

8.Kintuge tami txür mew kiñeke rumel mülekechi az ka kiñeke az mülekelu kiñeke mew müten:

Identifica las principales características de tu compañero o compañera de banco y clasifícalas en permanentes o transitorias:

Rumel mülekechi az	Kiñeke mew mülekechi az

Clave de la lengua

Mapunzugun mew mülekey kiñeke txoy nhemül tukulgekelu zewmageam kiñe we nhemül. Zewmageam kiñeke gütxam yeniealu rumel mülekechi az tukulgekey –ge- txoy nhemül. Zewmageam kiñeke gütxam yeniealu kiñeke mew müten mülekechi az tukulgekey –le- kam –küle- txoy nhemül.

En mapuzugun existen los sufijos, que son partículas que se agregan a una palabra para formar otra palabra. Para elaborar frases con cualidades permanentes se utiliza el sufijo **-ge** y para elaborar frases con cualidades transitorias se utiliza el sufijo **-le** o **-küle.**

Ejemplo:

Iñche malhen**ge**n. → Yo soy mujer.

Óscar illku**le**y. → Óscar está enojado.

TEXTO 3basico FINAL.indd 65 03-07-15 18:35

9. Apolfige tüfa chi gütxamkan "ge" kam "le" txoy nhemül mew:
Completa con "ge" o "le", las siguientes oraciones:

Kimelfe ___*ge*___ y.

Karü _____ y.

Kurü _____ y.

Külfün _____ y.

TEXTO 3basico FINAL.indd 66 03-07-15 18:35

10. Chillkatufige ti mapuzugun kimün, chem mew txipakey, inagechi gütxamkafige tami pu txür egün. Lee con atención la clave de la lengua y los ejemplos, comenta con tus compañeras y compañeros.

Clave de la Lengua

Kiñeke gütxamkan rüf zugu amulkeygün, ka müley kiñeke gütxamkan rüfzugugelay pilelu. Mapunzugun mew –la- txoy nhemül tukulgekey kiñe nhemül ñi rüfzugugenon feypial ti pin.

Algunas oraciones afirman cosas, mientras que otras las niegan. En *mapuzugun*, para crear una frase negativa se utiliza el sufijo **-la.**

	Rüfzugugen zugu	Rüfzugugenun zugun
	Külfüngen	Külfünge**la**n
	Kutxanküley ñi wenüy	Kutxanküle**la**y ñi wenüy
	Illkuley	Illkule**la**y

TEXTO 3basico FINAL.indd 67 03-07-15 18:35

11. Allkütufige Llagka egu ñi kimeltuchefe ñi gütxamkan. Inagechi wüñorulpayafimi ti wiñolzugulu Llagka, rüfzugugenolu kechileay tami pin. Pepilkawige tami txür egu. Escucha el diálogo entre Llagka y su profesora. Luego transforma la respuesta de Llagka en una oración negativa. Practica los diálogos con tu compañero o compañera de banco.

A: Mari mari Llagka ¿Chumleymi am?

B: Kümelkalen

B: *Kümelkalelan*

A: ¿Chumlefuy Anthüpi am?

B: Kutxanküley Anthüpi.

B: _____

A: ¿Chumgey tami ñarki?

B. Küme rakizuamkey.

B: _____

TEXTO 3basico FINAL.indd 68 03-07-15 18:35

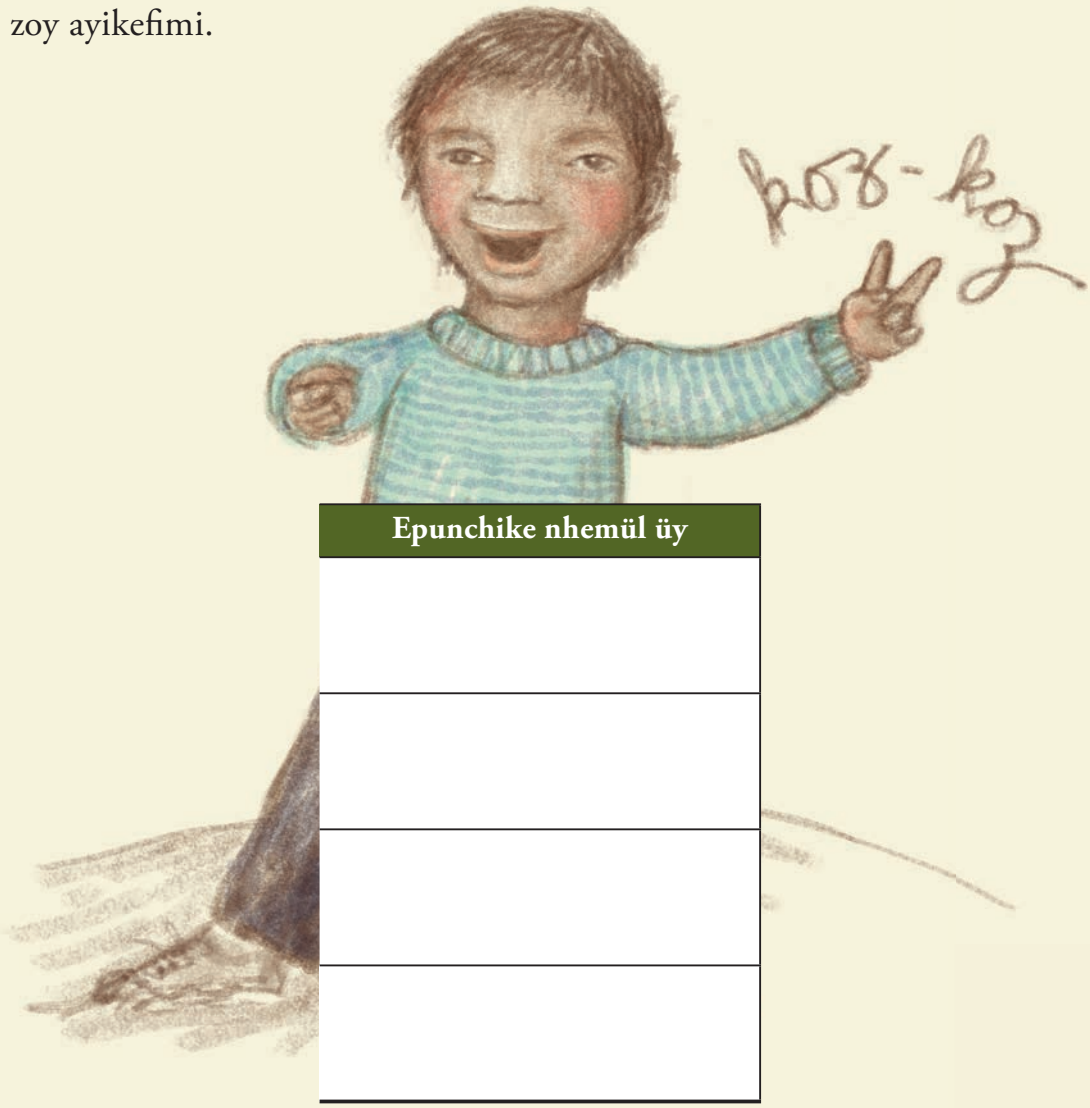
Comunicación escrita

1. Allkütufige ka chillkatufige tüfa chi chillka. Inagechi wirintukuaymi üytun zugu amulelu epunchike nhemül mew:

Escucha y lee el siguiente diálogo. Escribe los nombres de lugares reduplicados en el siguiente cuadro:

A: ¿Chem zoy ayikefimi?

B: Wagülen zoy ayikefi **txay txayko**, Andrés zoy ayikefi **Txeg Txeg** mawiza, iñche zoy ayikefin **Koz Koz** ka **Txapatxapa** lof, eymi kay chem zoy ayikefimi.



Epunchike nhemül üy

TEXTO 3basico FINAL.indd 69 03-07-15 18:35

2. Wirintukuge kiñe pewmakechi nhampülkan pewenmapu püle. Tukulpage tüfa chi pu pin mulelu tüfa mew ka rekülüwaymi tüfa chi pu azentun mew:
Escribe un viaje imaginario por la montaña. Utiliza los siguientes términos e imágenes para inspirar tu relato:

Txeg-txeg

Fiw-fiw

Txapa-txapa lof

Epe wünh txipayiñ _____

_____

_____

_____

_____

_____ femyiñ amulen mew tayiñ nhamülkan mew.

Wüñoyiñ tayiñ ruka mew ka _____

_____

_____

TEXTO 3basico FINAL.indd 70 03-07-15 18:35

3. Allkütufige tüfa chi üñüm ñi ül, fey zugun mew wenuntuaymi tami allkütufiel.
Escucha las siguientes grabaciones de cantos de aves y recrea en palabras el sonido que escuchas.

ÜY	ZUGUN
Pitío	*Pitue pitiu pitiu*
Tucúquere	
Fiofío	
Chirigüe	

¿Yewpaygu chi am üy üñüm egu ñi zugun? Gütxamkafige.

Clave cultural

Mapuche kimün mew itxo fill mogen re kisuke nieygün ñi üy egün. Pu üñüm kiñeke mew ñi zugun mew reke üytugekey.

El pueblo mapuche tiene una diversidad de nominaciones y clasificaciones para las plantas, animales y ambientes en general. En el caso de las aves destacan los nombres que imitan su canto.

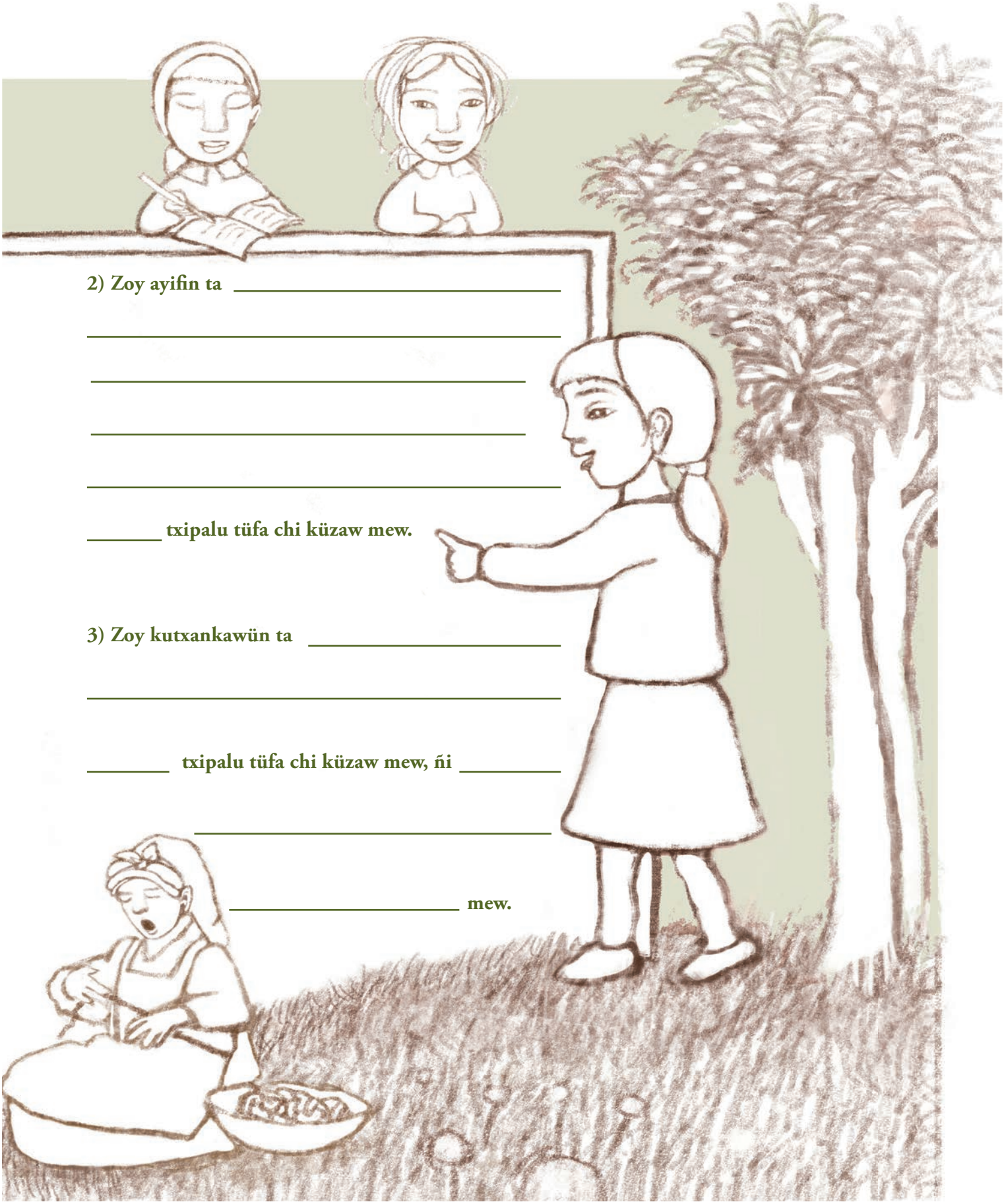
TEXTO 3basico FINAL.indd 71 03-07-15 18:35

Günezuamün tañi kimurpuel tüfa chi txokiñ kimün mew.
Evalúo mi trabajo en esta unidad.

1) Tüfa chi txokin zugu mew kimürpun:

	Femün	Femlan	Püchi femün
Günezuamün chem zuam mew am wütxampüramgekey mapuche ülkantun.			
Kim wichulkünün kiñeke az wenüywen mapuche mogen mew mülelu.			
Günezuamfin ñi mülen kam mülenon kiñeke az mapuzugun mew.			
Günezuamün ñi küme tukulpayal epunchike nhemül mapuzugun mew.			

TEXTO 3basico FINAL.indd 72 03-07-15 18:36



2) Zoy ayifin ta _____

_____

_____

_____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew.

3) Zoy kutxankawün ta _____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew, ñi _____

_____

_____ mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 73 03-07-15 18:36

UNIDAD 5

Tüfa chi txoy
kimün mew kimayiñ:

- Az txokituafel pu kulliñ mapuche kimün mew.
- Tukulpayael chew mülechi ka chumülgechi zugu yenielu kiñeke nhemül.
- Tukulpayael epunchike nhemül mapuche zugun mew.

Tradición oral

1. Allkütufige ka gütxamkafige tüfa chi epew "Gürü egu llügki ñi kuzen" pigelu. Escucha y comenta con tus compañeras y compañeros el *epew* "La apuesta entre el zorro y la rana".

Kiñechi piam kiñe gürü txawürkey kiñe llügki fey feypirkefi:

–Iñche zoy matugen eymi mew, zoy matugen txewa mew, kawell mew –pirkey gürü.

–Mallma gürü, kuzeyu may –pirkey ti llügki.

Llitupe kuzen pirkey txiwkü, fey lefkülen txiparkey ti gürü. Petu püwnun wechul mew wiñokinturkey ñi peam chew küpalen ti llügki, welu ñiwagelu am llügki, gürü ñi külen mew ellkawürkey. Kañ püle am lelhiwülu ti gürü, kiñe rügkü mew wewürkey ti llügki.

–Weweyu mallma gürü –pirkey ayiwünkechi ti püchi llügki.

- **¿Chem azgeygu ti pu kulliñ txipalu tüfa chi epew mew?**
- **¿Chew azgey ñi tuwün egu?**

TEXTO 3basico FINAL.indd 76 03-07-15 18:36

2. Tami kimeltuchefe egu txipayaymün, azkintumeaymün kiñeke kulliñ lelfün mew mülelu. Tüfa chi chillka mew wirintukuge chem azgey ti pu kulliñ ka chem azmapu mew müleygün:

Con tu educadora o educador tradicional organiza un paseo para observar distintos animales. Registra en esta hoja sus características físicas y el lugar donde viven:

TEXTO 3basico FINAL.indd 77 03-07-15 18:36

3. Txokitufige ti pu kulliñ txipalu epew mew ka azkintufilu eymün txipalu lof mew tüfa chi azentun wirintukual:

Clasifica los animales del *epew* y los vistos en el paseo, utilizando el siguiente cuadro:

Üy kulliñ	Ñom kulliñ	Küzawpeyüm kulliñ	Awka kulliñ
Gürü			*X*

Tüfa mew azentufige tami zoy ayin kulliñ. Dibuja acá tu animal favorito.

TEXTO 3basico FINAL.indd 78 03-07-15 18:36

4. ZEWMAYAM KIÑE EPEW. CREANDO UN *EPEW.*

Txawülüwaymün küzawal:

Organiza un grupo y:

1. Elzugumün ñi chemam txipayay tamün epew mew, chew ka chumul mew txipayay tamün zugu.

2. Kiñe che genzugulepe, fey epewkantupe, kagelu kom kelluntukulepe fillke zugun mew.

3. Epewkantulele tami pu txür eymi nüküf felege, küme allkütulege tami küme günezuamal chem zugu txipaley tami pu txür ñi epew mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 79 03-07-15 18:36

Comunicación oral

1. Villarica fütxa Mawizantu mew amurkey Llagka, fey mew wirintukuy tufa chi zugu:

Llagka estuvo de visita en el Parque Nacional Villarrica y escribió lo siguiente.

Puliwen wütxayiñ pepikawam tayiñ nhampulkanael tañi pu che inchiñ.

Tañi palhu María zew **pürapan anthü** wütxay, fey mew amulay.

Ragi anthü püwüyiñ fütxa mawizantu mew.

Wenu mapu püle pewfalüwi kiñeke mañke, **ka mapu** pegengey pirelechi fütxake wigkul.

Fentxen waka peyiñ **nhometu** lhewfü püle, ka pewenh ñi **inafül** peyiñ kiñe rawillma.

Zumzumlu wiñoyiñ. Iñche umaqtun **kiñeñ püle** tañi ñuke mew.

Clave de la lengua

Kurülechi nhemül chumulgen zugu amulniey, wiñolzuguam ¿chumul? ramtun.
Kelülechi nhemül mülemum zugu amulniey, wiñolzuguam ¿chew am? ramtun.

Las palabras destacadas en color **negro** se llaman adverbios de ubicación temporal y responden a la pregunta ¿cuándo? y las palabras que están en **rojo**, se llaman adverbios de ubicación espacial y responden a la pregunta ¿dónde? Los adverbios enriquecen nuestra capacidad expresiva.

TEXTO 3basico FINAL.indd 80 03-07-15 18:36

2. Apolfige tüfa chi chillka, tukulpage amulechi pin zugu:

Completa esta historia, utilizando los siguientes adverbios:

puliwen
wente
ragianthü
wenu
epe konanthü

1. ***Puliwen*** wütxan.
2. Müna küme iyael yafütun puliwen_____mülelu.
3. Epe_____püwüyiñ.
4. _____ pewfalüwi fentxen mañke.
5. _____wiñoyiñ.

3. Chillkatufige ka gütxamkafige. Lee y comenta.

Clave de la lengua

Wen pin zugu amulekey aftxiparpulu ti nhemül reñmawengen che zugu mew.

El sufijo **-wen** se añade a un sustantivo creando relaciones sociales entre las personas.

Ejemplos:

Wenhüy → amigo
Wenhüy**wen** → amigos entre sí

Peñi → hermano
Peñi**wen** → ellos son hermanos

¿Chem zugu am wenuntugey tüfa chi kimün zugu mew?

TEXTO 3basico FINAL.indd 81 03-07-15 18:36

4. Tukulpage wen pin zugu apolam tüfa chi gütxamkan zugu. Inarumefige tüfa chi pu azentun:

Completa las oraciones con palabras que utilicen el sufijo **–wen**. Apóyate en las imágenes:

Peñiwen

Lamgenwen

Kurewen

Llagka ka Anthüpi _*lamgenwen*_ egu, kiñewün amukeygu chillkatuwe ruka mew.

Pedro ka Anhüpi _____ egu, kiñewün pelotatukeygu.

_____ka_____ egu, fentxen poyewigu.

TEXTO 3basico FINAL.indd 82 03-07-15 18:36

5. Allkütufige tüfa chi zugu ka gütxamkafige. Pon atención a las siguientes oraciones y comenta.

Ñi lhaku *em* Antonio pigefuy.

Ñi chuchu *em* Francisca pigefuy.

¿Chem zugu mew am tukulpagey em pin zugu tufa chi gütxam mew?

Clave de la lengua

Em pin zugu amulekey inagechi amulelu reñmawen nhemül mew. Tukulpagekey kimeltuam zew nhome lhafkenhlüwlu chi che. Ka zew kuyfi ñi rupan chi zugu mew ka konkey.

La partícula **-em** junto a un sustantivo indica que se trata de alguien que ya no existe, es decir, un difunto. También da cuenta de algo que ocurrió en el pasado remoto.

6. Em pin zugu mew zewmafige ti nhemül egu ñi we zugu amulnielu fewla: Con el sufijo **-em** forma nuevas palabras e indica su nuevo significado:

Nhemül	Pin zugu egu	Zugu
Chaw	*Chaw em*	*Zew nhomelhafkenhgey ti chaw.*
Chuchu		
Kuyfi		

TEXTO 3basico FINAL.indd 83 03-07-15 18:36

Comunicación escrita

1. Chillkatufige tüfa chi kimün zugu chillka ka inarumefige mülechi wirin gütxam. Lee con atención la clave de la lengua y los ejemplos.

Clave de la lengua

Kiñeke mew epunchikekünüwkey pin zugu zoy newentuam ti pin kam zoy newentuam ti zugu.

En algunos casos los verbos se reduplican o repiten para aumentar la intensidad de lo dicho o dar mayor fuerza a la acción.

Zuguy → Zuguzugumekey

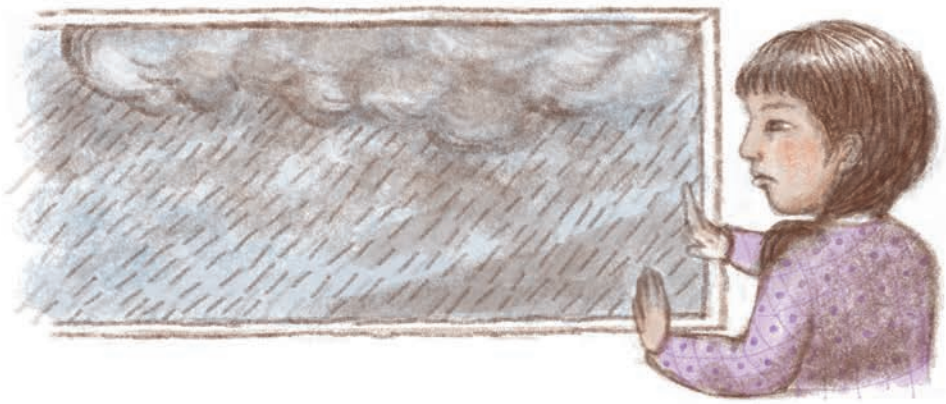
Txipay anthü → Txipatxipamekey anthü

Mawünküley → Mawünmawünküley

¿Chem zugu am wenuntugey tüfa chi kimün zugu mew?

TEXTO 3basico FINAL.indd 84 03-07-15 18:37

2. Epunchike nhemül mew apolfige tüfa chi gütxam zugu. Completa las oraciones con verbos reduplicados.



*Mawünmawünküley* mew Weñagküley Llagka.

Illkuley Anthüpi _____ mew ñi kimeltuchefe.

Ayiwküleygün _____ mew anthü.

TEXTO 3basico FINAL.indd 85 03-07-15 18:37

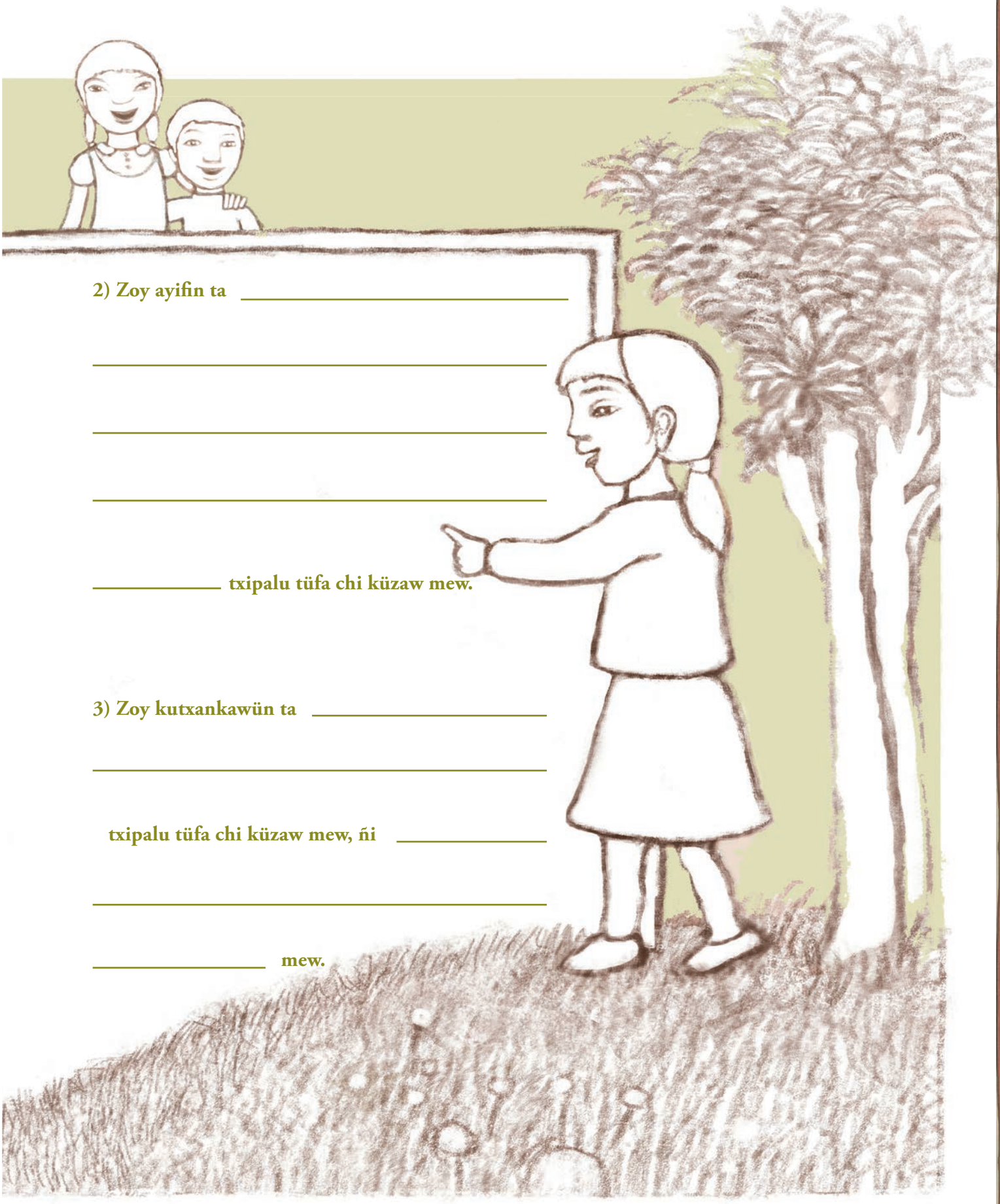
Günezuamün tañi kimurpuel tüfa chi txokiñ kimün mew.

Evalúo mi trabajo en esta unidad.

1) Tüfa chi txokin zugu mew kimürpun:

	Femün	Femlan	Püchi femün
Azümün chumuechi txokitugen pu kulliñ Mapuche kimün mew.			
Tukulpan kiñeke nhemül chew mülechi ka chumulgechi zugu yenielu kiñeke nhemül.			
Tukulpan gütxamkan mew kiñeke epunchike nhemül			

TEXTO 3basico FINAL.indd 86 03-07-15 18:37



2) Zoy ayifin ta _____

_____

_____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew.

3) Zoy kutxankawün ta _____

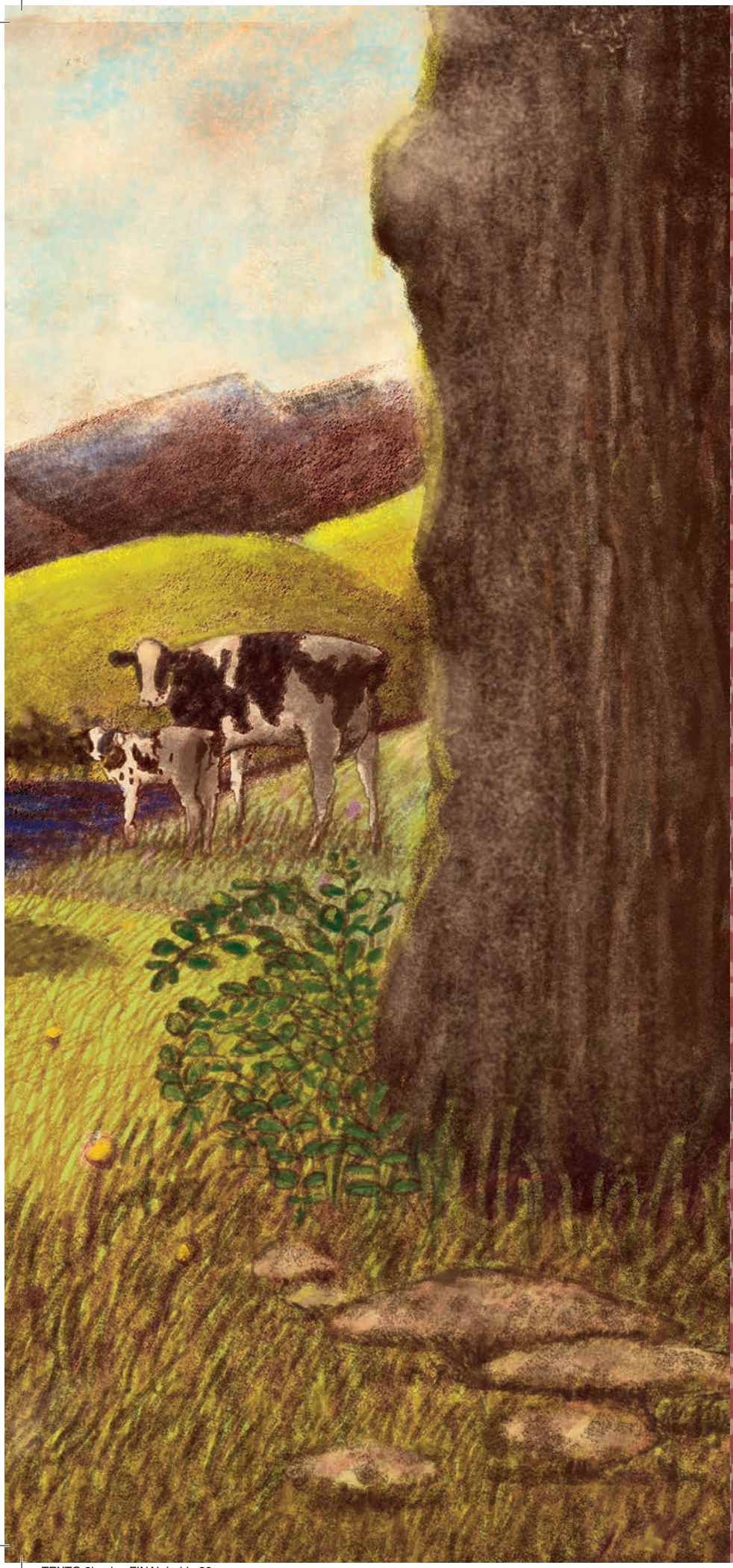
_____

txipalu tüfa chi küzaw mew, ñi _____

_____

_____ mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 87 03-07-15 18:37



UNIDAD 6

Tüfa chi txoy
kimün mew kimayiñ:

- Günezuamael mapuche gillañmawün ül ñi az.
- Kimtukuael mapuche chalin egu pentukuwün.
- Günezuamael kiñeke konew ka chillkatuael kiñeke kum wirin.

Tradición oral

Clave cultural

Mapuche rakizuam mew tayiñ wallontu mapu mew müley tayiñ mülemum ka tayiñ gillañmawün kimün. Ül mew gütxamkawkey pu mapuche egu fillke newenh mülelu wallontu mapu mew.

La concepción mapuche del mundo incorpora la dimensión espiritual además de la física o material. Una forma de conectarse con el mundo espiritual o sagrado es a través de los cantos ceremoniales.

1. Allkütufige tüfa chi gillañmawün ülkantun, inagechi wiñolzugufige kiñeke ramtun. Escucha el canto ceremonial y responde las preguntas.

Machi ñi ül

Ya llemay, ya llemay
Püparan anthü
Anüpan anthü
Witxapan anthü
Gellipulen may
Gillatulen may
Chalitulen may
Fey chi zugu mew may
Amuleay ñi chalitun
Amuleay ñi wewpitun
Yafüñpe ga amuan
Newenpe ga amuan
Konhañpe ga amuan
Kintuwülafel ga püñeñ
Kintuwülafel ga choyün
Chem kimün chi
Chem gülham chi wütxaniey

TEXTO 3basico FINAL.indd 90 03-07-15 18:37

Chem kutxan chi wütxaniey
Kümewe mekelay ga ñi nheyenh
Kümewe mekelay ga ñi kimün yem
Fey chi zugu mew füreneaen may pu txayen
Piyawülgen wenu chaw,
Wenu ñuke
Wenu lamgen
Wenu peñi
Wenu malle
Müleymün tüfey
Üytuntu mekewuyiñ
Eymün mew llemay püway may ñi chalitun
Püway tañi wewpitun
Püway tañi mütxüntun.

(Juanita Quiriban)

- **¿Chem zugu am tukulpagey tüfa chi ülkantun mew?**
- **¿Iney am ta ülkatuley?**
- **¿Chem ayekawe am allküngey tüfa chi üy mew?**
- **¿Chem azgey tüfa chi ülkantun mew?**
- **¿Chem zuamimi allkütun mew tüfa chi ülkantun mew?**

Clave cultural

Pu machi ülkantun mew gütxamkawkey pu newenh egün. Femgechi, pelotukey ka kimkey chem mew am llakotuafuy kiñeke kutxan.

La *machi* o el *machi* es una de las personas que utiliza el canto ceremonial para conectarse con las divinidades. Así, puede diagnosticar dolencias y curar a los enfermos.

TEXTO 3basico FINAL.indd 91 03-07-15 18:37

2. Tamün pu txür egün wütxankontuafimün kiñe txem che, kimeltuaetew mapuche gillañmawün ülkantun zugu. Wiñolmün, wirintukuaymün tüfa chi azentun mew:

Junto a tus compañeros y compañeras, visita a una autoridad tradicional para que te enseñe sobre los cantos ceremoniales. De regreso a la escuela, completa el siguiente cuadro:

Gillanmawün ülkantun ñi üy		
¿Iney am ta ülkantufi?		
¿Chumül am ülkantugekey?		
¿Chem azgey ti ülkantun?		
¿Chumgelu am ülkantugekey?		

TEXTO 3basico FINAL.indd 92 03-07-15 18:37

Comunicación oral

Clave cultural

Pentukuwün mew chaliwkey ta che. Welüw ramtüwkey chumlen ta che, chumlen ñi pu rukache, chumlen ñi pu karukatu ka kom lof. Wütxankontüwkey ta che pentukuwael, femgechi rumel poyewkey egün.

El *pentukun* es el saludo tradicional mapuche, no es solo un simple saludo de cortesía. Incluye preguntas sobre la persona a quien se saluda, sobre su familia y sobre la comunidad o el territorio donde vive. El *pentukun* genera lazos profundos entre las personas que perduran en el tiempo.

1. Allkütufige tüfa chi chalin ka wirintukufige amulechi azentun:

Escucha el saludo tradicional y completa el cuadro:

A: Mari mari lamgen.
B: Mari mari lamgen.

A: ¿Chumleymi am lamgen?
B: Kümelkalekan lamgen, ¿eymi kay?

A: Iñche ka kümelkalen. ¿Chumley tami pu che kay?
B: Tañi pu che kom kümelkaleygün ¿tami pu che kay chumlefuygün?

A: Kom kümelkaleyiñ. Tami lof mew kay ¿chumlefuygün?
B: Kom yafülüwküleygün ¿tami lof mew kay?

A: Ka gekalafuy zugu.
B: Kümey may lamgen, lemoria pipuafimi kom egün.

A: Mañumeyu lamgen. Eymi ka lemoria piputuafimi tami pu rukache ka tami pu karukatu. Pewkallal.
B: Pewkallal may lamgen.

TEXTO 3basico FINAL.indd 93 03-07-15 18:37

Pentukun ñi txoytun	
Pentukuwün wünelu mew ramtugekey:	
¿Chem am ramtugekey inagechi?	
¿Chem zugu mew am wechurpukey tufa chi gütxam?	

2. Tami txür egu rulpayafimu tüfa chi pentukuwün amulelu rupachi küzaw mew, küme txipazuguafimi, küme zugulafimi ka küme wulzuguafimi. Con un compañero o compañera practica el *pentukun* de la actividad anterior, usando la expresión, pronunciación y entonación adecuadas.

TEXTO 3basico FINAL.indd 94 03-07-15 18:37

3. Gütxamkayayiñ. Conversemos.

- ¿Kimnieymi kiñe konew mapuzugun mew?
- ¿Iney am ta kimeltueymu?
- ¿Chem mew am tukulpagekey txokinieymi?

4. ¿Chem gey chi am? Adivina, ¿qué es?

Mawiza mew txipay,
Bhafkenh mew ñami,
chozgey
¿chem gey chi am?

Upir upir,
welu mollfüñ txipalay
¿chem gey chi am?

Liq kalülgey,
kürü pelgey
¿chem gey chi am?

- Kimeltufige tami pu txür tami küzaw ka chumgechi am günezuamimi chem gen ti konew ñi wiñolzugun.

TEXTO 3basico FINAL.indd 95 03-07-15 18:37

5. Txawülüwge fey inagechi:

Organiza un grupo y:

1. Zewmamün kiñe konew, inagechi chumgechi am wenuntufimün feypiafimün tamün pu txür.

2. Kiñe cartulina mew wirintukumün tamün konew, ka tukulelafimün kiñe azentun, femgechi pünhantukufimün werkünzuguwe mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 96 03-07-15 18:38

6. Allkütufige tüfa chi gütxam ka wiñolzugufige ti ramtun. Escucha el relato y responde.

Pu kulliñ ñi zugun

Wezalen, wezalelan pikey llügki.
Günechen pikey txiwkü ñi zugun.
Chukaw ñi zugun mew pewütüwkey ta che, shüshüll shüshüll
pin mew ñi zugun küme txipayay ta che pigekey.
Witxotxotxor witxotxotxor pin mew, weza txiparkeay ta che pigekey.

- **¿Chem zugu am tukulpay tüfa chi gütxam?**
- **¿Chem nhemül kimlafimi?**
- **¿Chem kimnieymi pu üñüm ka pu kulliñ ñi zugun zugu am?**

TEXTO 3basico FINAL.indd 97 03-07-15 18:38

Comunicación escrita

1. Gütxamkayiñ. Conversemos.

- ¿Chem naqpazuamkeymi am txekayawün lelfün mew?
- ¿Chem rakizuamkeymi wiño txipatun mew anthü rume mawünün mew?
- ¿Chem naqpazuamkeymi günezuamün mew tami azümürpun weke kimün?

- **Kiñeñ txür gütxamkayafimün tamün rakizuam wenuntufilu eymün tüfa chi küzaw mew.** En grupo, compartan sus reflexiones y luego explíquenlas al curso.

TEXTO 3basico FINAL.indd 98 03-07-15 18:38

2. Allkütufige ka chillkatufige tüfa chi kum wirin. Inarumefige chumgechi az txipazugugekey. Escucha y lee el siguiente poema. Pon atención a la pronunciación.

Tachi Tremka-Tremkakawüm

Tachi üñüm allangelu ka rumel koyautukey
Allkütun ngam fill pin/kidu wünülniekey
tañi küla rume doy wüykeñtun ül fey
pu liwen/rangiantü, ka rupan antü
tañi wünül ülkantun meu weñangungey/kom lelfün
takuntuley Pukem reke/Pewün reke/Walüng reke/Rimü reke.

(Lorenzo Aillapan Cayuleo. Üñümche/Hombre pájaro. Pehuén Editores, 2003.)

- **¿Chem am ta zoy azentufimi tufa chi kum wirin mew?**
- **¿Chem am naqpazuamnieymi?**
- **¿Chem zugu am txokinieymi tukulpay ti che: "takuntuley Pukem reke/ Pewün reke/Walüng reke/Rimü reke" pin mew?**

TEXTO 3basico FINAL.indd 99 03-07-15 18:38

3. TAÑI ZAKIN KUM WIRIN. MI GRAN POEMA.

Txawülüwge fey inagechi:

Organiza un grupo y:

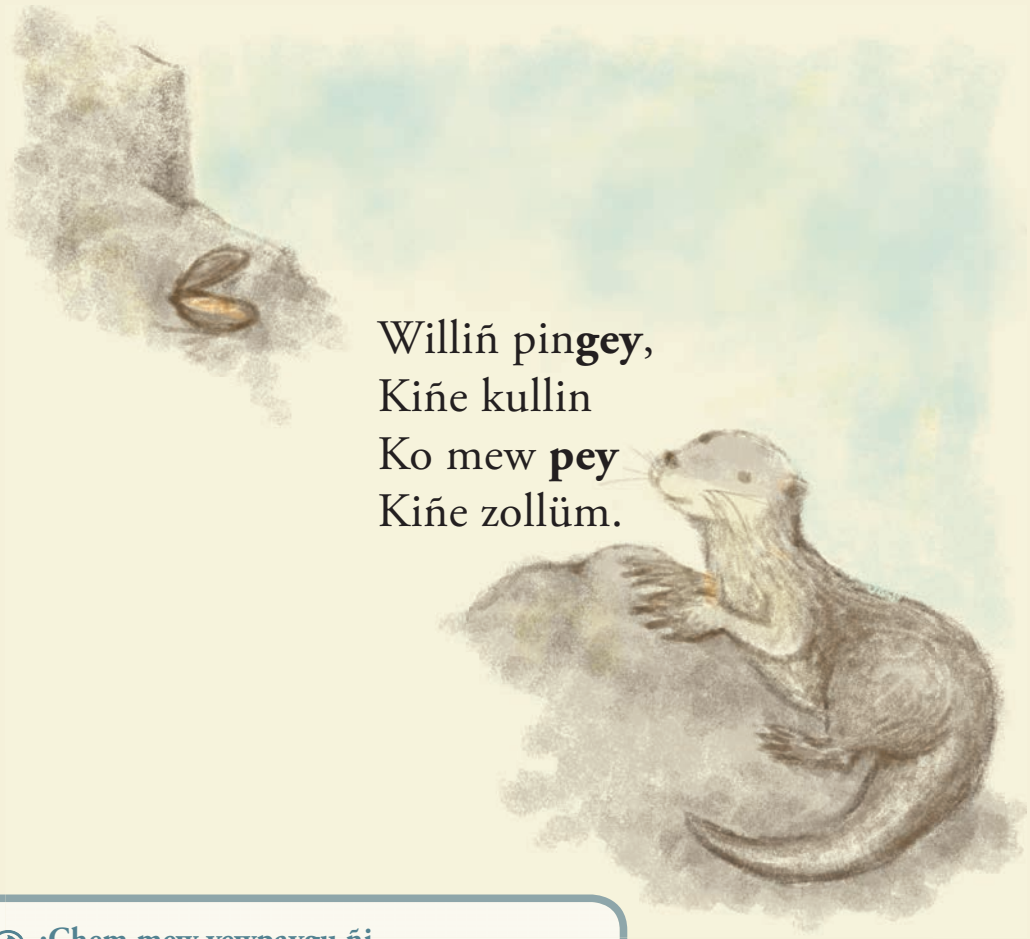
1. Chillkatufimün newentu zugun mew ti kum wirin mülelu zew rupa chi küzaw mew.

2. Gütxamkafimün tamün günezuamfiel ka tamün zuamün allkütufilu eymün.

3. Kom kiñeñ txür chillkatufimün ti kum wirin, günezuamaygün tamün küme txipazuguafiel.

TEXTO 3basico FINAL.indd 100 03-07-15 18:38

4. Allkütüfige tami kimeltuchefe ñi kum wirin. Escucha el poema que leerá tu educador o educadora tradicional.



Williñ pin**gey**,
Kiñe kullin
Ko mew **pey**
Kiñe zollüm.

¿Chem mew yewpaygu ñi wechurpun tüfa chi epu nhemül?

Clave de la lengua

Yewpalu ñi aftxiparpun mew epu nhemül rima pigekey. Kiñe az zugun nielu epu nhemül aftxiparpulu rima pigekey.

Cuando las palabras tienen los mismos sonidos finales se dice que riman. Así, la rima es la coincidencia de sonidos al final de un verso.

TEXTO 3basico FINAL.indd 101 03-07-15 18:38

5. Kiñe txür egu azümafimün tüfa chi kum wirin, kiñe wirin mew wenuntufige kiñe az mew wechurpulu ti nhemül, inagechi kimeltuafimi tami pu txür, inarumeaymi tami küme txipazuguafiel. Junto a otro compañero o compañera aprende este poema, subraya las rimas y ensáyalo cuidando la pronunciación y entonación para después presentarlo al curso.

Wigkulkechiley
Txiwe pigey
Fütxa mamüll gey
Mapuche lhawenh mew konkey.

TEXTO 3basico FINAL.indd 102 03-07-15 18:38

6. Zewmanentufige tüfa chi kum wirin tukulpage kiñe azgelu chi nhemül:

Recrea este poema incorporando una palabra que rime:

Pinza müpüw**key**
Rayen kürüf
Rupan anthü _____
Amuley ta kürüf.

TEXTO 3basico FINAL.indd 103 03-07-15 18:38

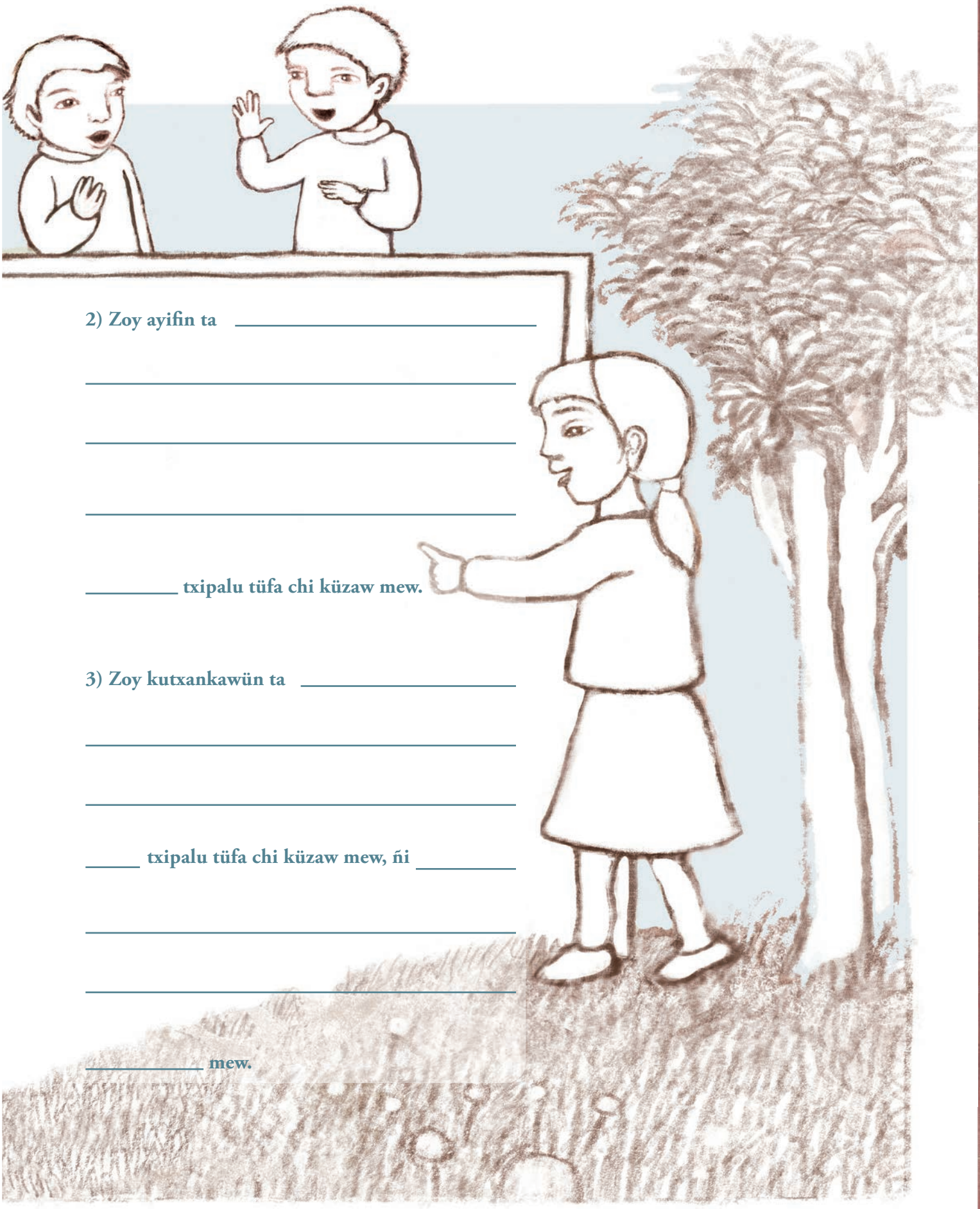
Günezuamün tañi kimurpuel tüfa chi txokiñ kimün mew.

Evalúo mi trabajo en esta unidad.

1) Tüfa chi txokin zugu mew kimürpun:

	Femün	Femlan	Püchi femün
Günezuamün mapuche gillañmawün ül ñi az.			
Kimtukuael mapuche chalin egu pentukuwün.			
Günezuamün kiñeke konew ka kiñeke kum wirin ñi pin.			

TEXTO 3basico FINAL.indd 104 03-07-15 18:38



2) Zoy ayifin ta _____

_____

_____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew.

3) Zoy kutxankawün ta _____

_____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew, ñi _____

_____

_____

_____ mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 105 03-07-15 18:38

UNIDAD

7

Tüfa chi txoy kimün mew kimayiñ:

- Kimael ka yamael mapuche gillañmawün zugu.
- Günezuamael ñi kakewmeken kiñeke az gillañmawün zugu.
- Günezuamael mapuzugun ñi pin.

Tradición oral

1. Püchiken gütxamkayayiñ. Conversemos un momento.

- ¿Konkefuymi am kiñe gillañmawün zugu mew? Gütxamkafige tami pu txür chem zugu txipay fey mew.
- Konkenolmi kiñe gillañmawün zugu mew, ¿chumgechigey chi txokikefimi?

2. Tami pu txür egün, amuaymün wütxankontuafimün kiñe txem che, ramtumeaymün chem am ta gillañmawün kimün pigekey. Ramtuafuymi: Junto a tus compañeras y compañeros, visita en su casa a una autoridad tradicional para que te enseñe sobre los ceremoniales mapuche. Puedes preguntar por ejemplo:

- ¿Chem am ta gillañmawün zugu?
- ¿Chem zugu am txipakey kiñe gillañmawün zugu mew?
- ¿Chumgelu am wütxampüramgekey gillañmawün zugu?
- ¿Iney am genzugulekey kiñe gillañmawün zugu mew?

- **Wechurpule tamün wütxankontuwün amumün kiñe gillañmawmapu mew, fey mew gütxamkageay chumgechi am wenuntugekey kiñe gillañmawün zugu.** Al finalizar la visita, acompaña a la autoridad a un espacio ceremonial, allí te explicará cómo ocurren los ceremoniales.

TEXTO 3basico FINAL.indd 108 03-07-15 18:38

3. Wiñotulmün chillkatuwe ruka mew, gütxamkafige tami pu txür egün fey ti chi gillañmawün kimün, ka wirintukuge tüfa chi azentun wirin mew:

De regreso a la escuela, conversa con tus compañeros y compañeras sobre lo que aprendiste y completa el siguiente cuadro:

Gillañmawün üytun	Txipakechi zugu	Wütxampüramgekey mülen mew	Genzugulekey

Clave cultural

Mapuche kimün mew müley kiñeke gillañmawün zugu:

- Kiñe gütxamkan tukulpagekelu kiñeke kimün mülelu txokiñ che ka lof mew wewpin pigekey.
- Fey ti chi llellipun, kiñe zugu mülekelu gillañmawün zugu mew, fey tukulpagekey ñi müleam kümeke anthü, kümeke pürapan tukukan ka küme amulerpuan pu che.

En la cultura mapuche, existen diversas prácticas ceremoniales:

- El *wewpin* es una ceremonia solemne en que el *wewpife* narra la historia de la familia y la comunidad.
- El *llellipun* es una rogativa a las divinidades para tener un buen clima, mejores cultivos y para el éxito de las personas en las acciones que emprenden.

TEXTO 3basico FINAL.indd 109 03-07-15 18:38

4. Allkütufige tüfa chi llellipun, inagechi gütxamkafige tami pu txür egün. Escucha el *llellipun* y conversa con tus compañeros y compañeras.

Küme txipayal palin llellipun

Kallfü wenu kushe
Kallfü wenu fücha
Kallfü wenu ülcha
Kallfü wenu weche
Kellumupayiñ pewmagen küme txipayay tayiñ palin
Gekilpe wezake zugu ka wezake gütxam.

TEXTO 3basico FINAL.indd 110 03-07-15 18:38

- ¿Iney am ta wenuntuy tüfa chi llellipun?
- ¿Chem am ta zuamniegey?
- ¿Iney am tukulpagey llellipun mew ñi kellupayal küme txipayael tufa chi palin?

Clave cultural

Mapuche niey kisu ñi rekülüwkemum gillañmawün zugu mew: Günechen, newenh kelluntukelu pu che ñi azmogen; Elchen, wizupelu ta che; Günemapun, newenh kelluntukukelu mapu ñi azmogen ka Elmapun, wizupelu mapu.

Para los mapuche existen distintas divinidades: *Günechen*, dominador de las personas; *Elchen*, creador de las personas; *Günemapun*, dominador de la dimensiones espaciales y *Elmapun*, creador de las dimensiones espaciales.

5. Magelafimün kiñeke zoy txem che mülelu tami chillkatuwe ruka püle, gütxamkayal iney mew am manhelüwkey mapuche llellipun zugu. Goymalayaymi tami küme allkütual ti gütxam. Invita a la escuela a algunos abuelos o abuelas de la comunidad para que te enseñen acerca de las divinidades mapuche. Recuerda escuchar con respeto y atención.

TEXTO 3basico FINAL.indd 111 03-07-15 18:39

6. Rakizuamge püchin, ¿chumgeygün chi tüfa chi meli newenh tukupagekelu llellipun mew? Gütxamkafige ti az tami txokifiel ka azentufige. Piensa un momento, ¿cómo te imaginas a las cuatro divinidades? Comenta sus características y dibújalas.

Günechen Kushe

Günechen Fücha

Günechen Weche

Günechen Ülcha

TEXTO 3basico FINAL.indd 112 03-07-15 18:39

Comunicación oral

1. Inarumefige ti azentun mülelu llitun tüfa chi txoy kimün mew, inagechi wiñolzugufige tüfa chi pu ramtun:
Observa la imagen de inicio de la unidad y responde:

- **¿Chem zugu am petu wütxampüramgey?**
- **¿Chem chemkün am tukulgey?**
- **¿Iney egün am genzuguleygün?**
- **¿Chem purun am txipay?**
- **¿Chem ayekawe am zugulgekey?**

Clave cultural

Gillatun wütxampüramgekey gellipuafiel kom pu newenh tayiñ küme anthü nieam, küme püramtukukanael, küme txipayal tayiñ ganh, itxo fill mew gellipukey pu mapuche. Kiñeke püle pu logko wütxampürakeygün gillatun, kañ püle machi mew manhelüwkey ta che.

El *gillatun* es una ceremonia de rogativa a la naturaleza, para mejorar el clima, obtener buenos cultivos, tiempos de mayor prosperidad, entre otras peticiones. Las autoridades de esta ceremonia son el *logko* y la *machi.*

2. Ramtufige tami pu che kam kiñeke pu karukatu chumgechi am wütxampüramgekey gillatun tami mapu/waria püle. Inagechi inarumefige fey ti chi azentun mülelu llitun tüfachi txoy kimün mew tami ñimitukimün egu. Averigua con personas sabias de tu comunidad, la forma en que se realiza el *gillatun* en tu sector. Luego, compáralo con el *gillatun* ilustrado en las páginas de inicio de la unidad.

TEXTO 3basico FINAL.indd 113 03-07-15 18:39

3. Azentufige chumgechi am wütxampüramgekey gillatun zugu tami mapu/waria püle. Gütxamkafige tami pu txür chumgelu am falinzugu tüfa, eymi tami mogen mew. Dibuja el *gillatun* que se realiza en tu territorio. Explica al curso la importancia que tiene para ti esta ceremonia.

TEXTO 3basico FINAL.indd 114 03-07-15 18:39

Comunicación escrita

1. Külakechi künüaymün, chillkatufimün ti aztxipayam küzaw, inagechi ¡awkantuafimün! Forma un trío, lee atentamente las instrucciones y luego ¡a jugar!

Pu kururo ñi lholho

1. Kom küla txanakünüaymün pülli mew. Logko nhamün püle ñi azkazi mew müleay.	
2. ¡Txipay anthü! Pin mew wütxapürayaymün ka wallpa txekakünüaymün.	
3. ¡Punhi! Pin mew ka txanakünüaymün rüf femgechi tami mülefun petu ñi wütxapüranon.	
4. Zoy inagechi pu küla che txanakünüwle kiñeñ püle künügeay, pepi awkantulayaygün. Femgechi amuleay ti awkantun pegeam iñey egün am wewaygün.	

TEXTO 3basico FINAL.indd 115 03-07-15 18:39

2. Epu txür egün zullifimün kiñe awkantun, fey feypiafimün kagelu pu txokiñ chumgechi am awkantugekey. Inagechi, küme allkütufimün chumgechi am awkantugekey tami pu txür ñi awkantun, fey ¡awkantumün!
Con otros dos compañeros o compañeras elijan un juego y expliquen las instrucciones claramente a otro grupo. Después, escuchen con atención las instrucciones que el otro grupo dará a ustedes. Y ¡a jugar!

3. Küme allkütufige Llagka ñi pin. Pon atención a las instrucciones que da Llagka.

Llagka egu Anthüpi gütxamkaleygu:

Llagka gütxamkaley kiñe zomo txür egu:

TEXTO 3basico FINAL.indd 116 03-07-15 18:39

¿Kakewmeygu chi am tüfa chi zoy kurülechi epu nhemül? Gütxamkafige. ¿Notas diferencias en las palabras coloreadas? Comenta.

Clave de la lengua

Tüfa chi kelü ka kallfülechi pu nhemül femaymi pin mew tukulpagekeygün. Zewmayafilu ti zugu chi che feypifile **–ge-** pin mew aftxiparpuay ti nhemül. Kake che feypifile ñi yom amuleal ti zugu **–pe-** pin mew aftxiparpukey ti nhemül.

Las palabras destacadas en rojo y azul son instrucciones que se dan a alguien. Cuando se da una orden directa, se utiliza el sufijo **-ge** al final del verbo. Cuando la instrucción es a una tercera persona se utiliza el sufijo **-pe**.

Tüfachi kakewmen zugu mew wichukünüfige Llagka ñi feypifiel Anthüpi, wirintukufige tüfa chi azentun wirinal mew:

De acuerdo a las diferencias encontradas, clasifica las instrucciones que Llagka le da a Anthüpi, en los siguientes recuadros:

Zewmayalu ti zugu chi che feypigen	Kakeche ñi feypigen mew, yom amuleay ti zugu
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

TEXTO 3basico FINAL.indd 117 03-07-15 18:39

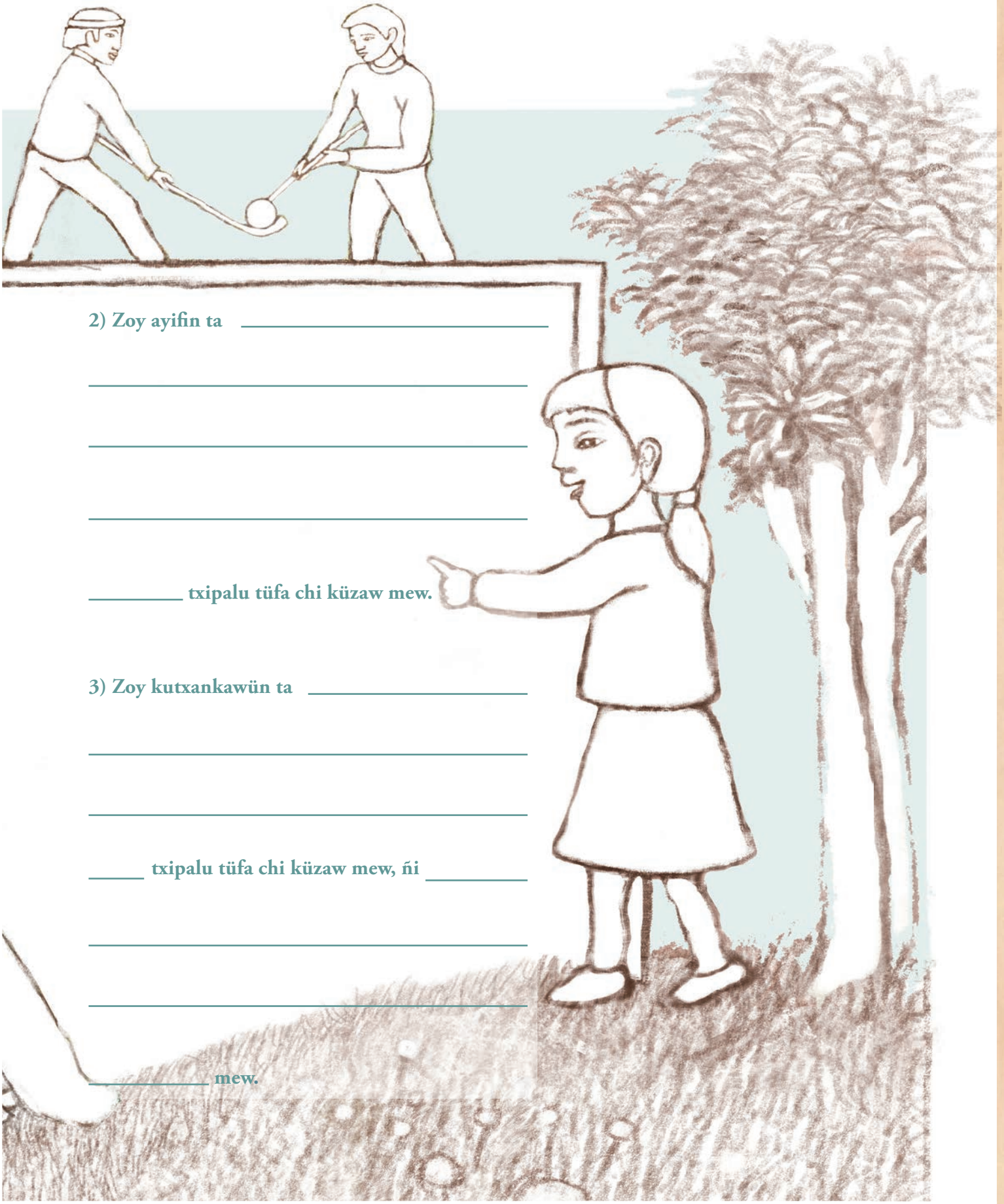
Günezuamün tañi kimurpuel tüfa chi txokiñ kimün mew.

Evalúo mi trabajo en esta unidad.

1) Tüfa chi txokin zugu mew kimürpun:

	Femün	Femlan	Püchi femün
Kimfiñ ka yamfiñ mapuche gillañmawün zugu.			
Günezuamün ñi kakewmeken kiñeke az gillañmawun zugu mew.			
Günezuamün mapuzugun ñi pin.			

TEXTO 3basico FINAL.indd 118 03-07-15 18:39



2) Zoy ayifin ta _____

_____

_____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew.

3) Zoy kutxankawün ta _____

_____

_____

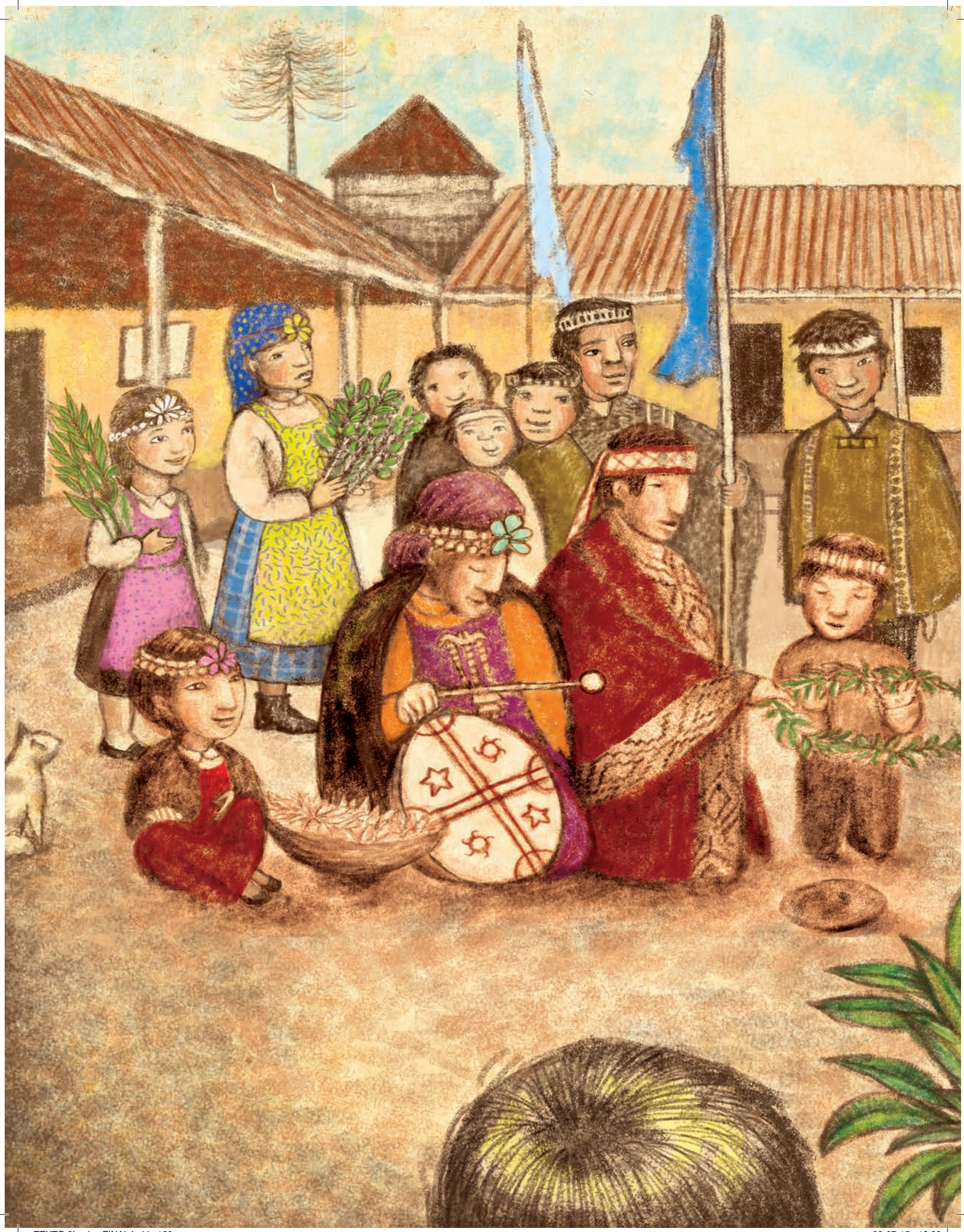
_____ txipalu tüfa chi küzaw mew, ñi _____

_____

_____

_____ mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 119 03-07-15 18:39



UNIDAD

8

Tüfa chi txoy kimün mew kimayiñ:

- Inarumeael epunchike nhemül.
- Kimael kiñeke rumel mülekechi az kam kiñeke mew müten kiñeke ñom kulliñ mew.
- Wirinkechi nentuzuguael kiñe zugu tukulpan mew rakin ka tuntelechi zugu.

Comunicación oral

1. Kolüfige fey ti chi pu epunchike nhemül tufa chi pin zugu mew:
Pinta los verbos reduplicados en las siguientes oraciones:

Pedro fachianthü kellukellugey ñi ñuke nentu poñün mew, fey mew matu matu txipayay kuzaw.

Pen kiñe papay rüpü mew kizutu zuguzugumekey müten.

2. Newenh zugu mew chillkatufige ti pin zugu txipalu zew aftxiparpulu ti küzaw mew. Wüne feypifige tami txür kalli kultrafay ñi küwü txipan mew kiñe epunchike nhemül. Lee en voz alta a tu compañera o compañero de banco las oraciones de la actividad anterior. Pídele que aplauda cuando pronuncies verbos reduplicados.

TEXTO 3basico FINAL.indd 122 03-07-15 18:39

3. Inarumefige tüfa chi azentun fey zewmanentuge kiñeke nhemül tukulpan mew –we- pin zugu. Observa el esquema y luego construye nuevas palabras utilizando el sufijo **–we.**

Wirin + we = Wiri**we**

Mütxüm + we = Mütxüm**we**

Nhemül	Nhemül + we	Nhemül ñi zugu
Gillatun	*Gillatuwe*	*Mapu chew ñi wütxampüramgeken gillatun zugu.*
Kara		
Malhalh		
Ruka		

Clave de la lengua

-We- pin zugu amulekey aftxiparpun kiñeke nhemül, fey tukulpageam kiñeke we nhemül, chew ñi txipakemum ti zugu.

El sufijo **–we** se utiliza para formar nuevas palabras, en especial, sustantivos.

TEXTO 3basico FINAL.indd 123 03-07-15 18:39

4. Wallpafige kiñe karü wirin mew fey ti rumel mülekechi az, ka kiñe kelü wirin mew fey ti chi kiñeke mew müten müleken ti az zugu mew. Encierra en un círculo verde las frases que describen cualidades permanentes y en un círculo rojo las que describen cualidades transitorias. Subraya los sufijos –ge y –le.

Ñi chaw küzawfegey.

Külfün wentxugey tañi lamgen.

Küme zomogey tañi kimeltuchekelu.

Tañi chaw kutxanküley.

Tañi kimeltuchefe illkuley.

TEXTO 3basico FINAL.indd 124 03-07-15 18:39

5. Azentufige tami zoy sakin kulliñ fey apolfige fey ti chi pin zugu tüfa chi pu nhemül mew:

Dibuja tu animal favorito y completa el texto utilizando algunas de las siguientes palabras:

Txewa, ñarki, achawall, mara.

Fütxa, küme az, küme rakizuam, külfün, poyenchekelu.

Küme rakizuamkenulu, kutxan, illku, güfor.

Tañi sakin kulliñ

Iñche kiñe_____nien,_____gey,

_____müley, ka_____mülelay.

TEXTO 3basico FINAL.indd 125 03-07-15 18:39

Comunicación escrita

1. Inarumefige tüfa chi azentun. Pon atención a la siguiente imagen.

TEXTO 3basico FINAL.indd 126 03-07-15 18:40

Apolfige tüfa chi wirin zugu, tukulpayaymi kiñeke tuntelechi zugu: Fentxen-püchin; zoy-müte. Completa las oraciones utilizando los adverbios de cantidad: mucho-poco; más-menos.

Chillkatuwe ruka mew müley ____*fentxen*____wanku egu eltukawe.

Chillkatuwe ruka mew müley _____ lhelhiwülal.

Chillkatuwe ruka mew müley _____ püchike zomo püchike wentxu mew.

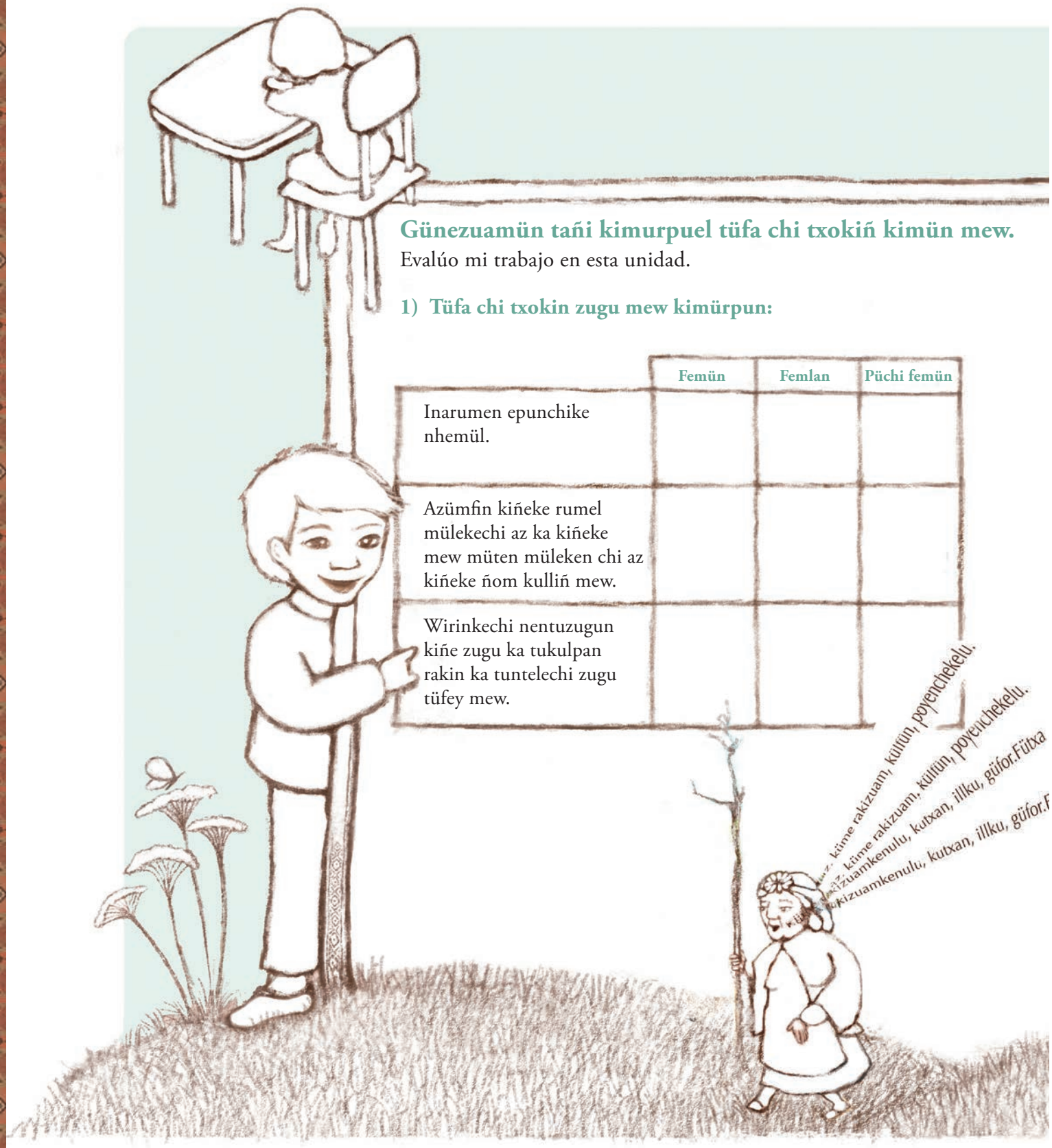
Apolfige tüfa chi pin zugu kiñeke rakin mew. Completa las oraciones utilizando numerales.

Chillkatuwe ruka mew müley____*3*____ pelota.

Fütxa wiriwe mew müley_____ azentun.

Chillkatuwe ruka mew müley_____chillkatupelu.

TEXTO 3basico FINAL.indd 127 03-07-15 18:40



Günezuamün tañi kimurpuel tüfa chi txokiñ kimün mew.

Evalúo mi trabajo en esta unidad.

1) Tüfa chi txokin zugu mew kimürpun:

	Femün	Femlan	Püchi femün
Inarumen epunchike nhemül.			
Azümfin kiñeke rumel mülekechi az ka kiñeke mew müten müleken chi az kiñeke ñom kulliñ mew.			
Wirinkechi nentuzugun kiñe zugu ka tukulpan rakin ka tuntelechi zugu tüfey mew.			

TEXTO 3basico FINAL.indd 128 03-07-15 18:40

2) Zoy ayifin ta _____

_____

_____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew.

3) Zoy kutxankawün ta _____

_____

_____

_____ txipalu tüfa chi küzaw mew, ñi _____

_____

_____

_____ mew.

TEXTO 3basico FINAL.indd 129 03-07-15 18:40

UNIDAD 8

Aftxiparpun txipanthü küzaw

¿Günezuamimi? ¡Petu aftxiparpuy tayiñ txipanthü chillkatuwe ruka mew! Kümey may tayiñ rakizuamael tayiñ kimün ka azümel tüfa chi txipanthü mew, ka tayiñ kake zugu mew ñi pewkallal piael. ¿Te has dado cuenta? ¡Ya estamos terminado el año escolar! Este es un momento adecuado para reflexionar acerca de la aprendido y hacer algo especial.

1. Zewmanentuge kiñe wirin werkün zugu tami küme chaliafiel pu püchikeche kompayalu küpalechi txipanthü mew. Escribe una carta de bienvenida a los alumnos y alumnas que el próximo año entrarán a tercero básico.

Inarumefige tüfa chi aznentun chillka:
Fíjate en este ejemplo:

Los Angeles waria, mari pura anthü amulechi diciembre küyenh, epu waranka mari kechu txipanthü mew. → **Tami tuwün egu anthü**

Poyen wenüy: → **Llowqalu ti werkün zugu**

Chillkatufige tüfa chi chillka, femgechi kimürpuaymi fentxen zugu.
Ñimituge kimün tami pu che mew, ta mi lof kam waria mew ka tami kimeltuchefe mew.
Piwkentukuafimi mapuche zugun ka mapuche kimün. → **Nentuzugun**
Femgechi poyenieaeymew wenu chaw ka wenu ñuke,
ka femgechi küme amulerpuay itxo fill mogen mapu mew.

Pewmagen küme txipayay tami chillkatun tüfa chi txipanthü mew. → **Chalinentun zugu**

Llagka → **Azentun üy**

TEXTO 3basico FINAL.indd 130 03-07-15 18:40

Tüfa mew wirintukuge tami werkün zugu:

Escribe tu propia carta acá:

_____, _____, _____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

TEXTO 3basico FINAL.indd 131 03-07-15 18:40

2. Tami pu txür eymün wenuntufimün kiñe mañum llellipun ka tamün küme txipanthü nieam. Junto a tus compañeros y compañeras, prepara una rogativa para pedir por un próximo año favorable y agradecer por lo aprendido en este año.

Kom eymün pepikawaymün:
Entre todos deben determinar:

1. Iñey am ta tukulpayaymün llellipun mew, chumgechi ka chumül mew am txipayay tamün zugu.

2. Iñey am ta magelafimün llellipun mew.

3. Aftxiparpule ti llellipun, gütxamkayafimün chem zuamimün zew txipalu tüfa chi llellipun zugu.

TEXTO 3basico FINAL.indd 132 03-07-15 18:40

TEXTO 3basico FINAL.indd 133 03-07-15 18:40

Kümey may tamün piwkentufiel, tamün logkontukufiel, tamün küme küzawfiel kom tüfa chi txipanthü azümlerpual mapuche zugun ka mapuche kimün.
¡Kümelerpuaymün may fewla tamün ruka mew pu peñi, pu lamgen!

TEXTO 3basico FINAL.indd 135 03-07-15 18:40